



MÁSTERES de la UAM

Facultad de
Filosofía y Letras /
16-17

Lengua Española:
Investigación y prácticas
profesionales



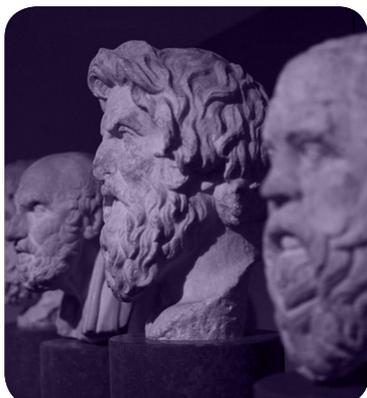
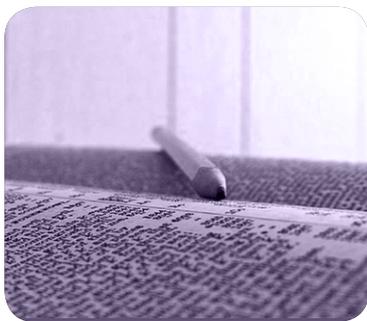
Campus Internacional
excelencia UAM
CSIC+



**El adjetivo inglés
awkward y sus
traducciones
al español.**

**Una investigación
subléxica**

Paul Jacob Harrington





El adjetivo inglés *awkward* y sus traducciones al español. Una investigación subléxica

Trabajo de Fin de Máster
Doctora: Dra. Elena de Miguel
*Máster en lengua española:
Investigación y prácticas profesionales*
Curso Académico 2016-2017

Paul Jacob Harrington

ABSTRACT

La polisemia es un fenómeno que plantea problemas en el campo de la lexicografía, la enseñanza de segundas lenguas y la traducción y, por tanto, muy estudiado desde la perspectiva de la semántica léxica. En este trabajo abordamos, desde una perspectiva subléxica, parcialmente guiada por la teoría del Lexicón Generativo, el análisis de los diversos sentidos del adjetivo inglés *awkward*, un lexema polisémico con varias interpretaciones que no se pueden determinar sin la consideración del contexto en el que se encuentra. Esta investigación tiene como objetivos proponer una definición infraespecificada de *awkward*, determinar sus posibles interpretaciones, identificar (algunas de) sus traducciones al español, y explicar el razonamiento que subyace estas traducciones. Para ello, hemos procedido a examinar la información contenida en la *estructura qualia* de los nombres modificados por *awkward* y a proponer algunos rasgos subléxicos de los nombres con los que se vincula el adjetivo. Predicado de cada uno de ellos, se desencadena un sentido diferente, razón por la cual, en efecto, los distintos sentidos de *awkward* se definen en el contexto, lo que complica el esfuerzo de definirlo, establecer sus distintas acepciones y traducirlo a otras lenguas.

Polysemy is a widespread phenomenon in the fields of lexicography, teaching foreign languages and translation, resulting in many research studies from the lexical-semantic perspective. In this study we address, from a sublexical perspective partially guided by the Generative Lexicon Theory, the analysis of the diverse meanings of the English adjective *awkward*, a polysemic lexeme with various interpretations that cannot be determined without the consideration of the context in which it is found. The objectives of this study have been to propose an underspecified definition of *awkward*, to determine its possible interpretations, to identify (some of) its accurate translations to Spanish, and to explain the reasoning behind these translations. To do so, we have proceeded to examine the content information in the *qualia structure* of nouns modified by *awkward*, as well as suggested some sublexical features with the nouns that are linked to the adjective. A different meaning is triggered based on each of these, consequently leading us to the fact that different meanings of *awkward* are defined in its context, which complicates the endeavor of defining it, establishing its different meanings and translating it to other languages.

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, quiero agradecer a la Doctora Elena de Miguel por brindarme la oportunidad de trabajar bajo su dirección, siempre guiándome, siendo paciente y dispuesta ante las dudas que he tenido durante estos meses. La realización del presente trabajo de fin de Máster ha sido fruto de sus orientaciones y sugerencias, sin las cuales no habría sido posible este trabajo.

Este tampoco podría haberse realizado sin los conocimientos adquiridos en el Máster Universitario en Lengua Española: Investigación y Prácticas Profesionales, aportándome todos los profesores y sus asignaturas las nociones necesarias para llevar a cabo este estudio.

A mi familia por su apoyo incondicional, incluso en la distancia, a los cuales les debo lo que soy y seré. A Germán, por su apoyo, paciencia y por estar siempre a mi lado, ayudándome a seguir adelante.

Me gustaría dar las gracias a mis amigos, tanto los que están en Madrid como los que están en EE.UU. Además, agradezco a mis compañeros de clase, de los cuales me llevo nuevas y buenas amistades.

Todos han estado siempre para lo bueno y para lo malo, no hay palabras para expresar la gratitud que tengo.

TABLA DE CONTENIDOS

1. INTRODUCCIÓN.....	1
2. ESTADO DE LA CUESTIÓN.....	6
2.1. <i>Awkward</i> como adjetivo graduable.....	6
2.2. La naturaleza polisémica de <i>awkward</i>	7
2.3. El modelo componencial del LG.....	9
3. MARCO TEÓRICO	10
3.1. Estructura interna de la palabra	12
3.1.1. Estructura argumental (EA)	12
3.1.2. Estructura Eventiva (EE).....	12
3.1.3. Estructura de Qualia (EQ)	13
3.2. Los mecanismos generativos	14
3.2.1. Selección	15
3.2.2. Acomodación	15
3.3.3. Coacción del Tipo.....	16
3.3.4. Co-composición.....	18
4. DATOS	18
4.1. Metodología de obtención de los datos	18
4.2. Diccionarios: significados a lo largo de la historia	20
4.3 Sketch Engine	26
4.3.1. Los Corpus.....	26
4.3.2. Word Sketch.....	26

4.3.3. Word Sketch Difference.....	29
4.4. Películas y Series	32
5. ANÁLISIS.....	34
5.1. <i>Awkward</i> con objetos animados.....	34
5.1.1. <i>Awkward</i> con nombres naturales con el rasgo [+HUMANO].....	34
5.1.2. <i>Awkward</i> con nombres funcionales con el rasgo [+HUMANO]	39
5.2. <i>Awkward</i> con nombres funcionales abstractos.....	40
5.3. <i>Awkward</i> con eventos.....	44
6. CONCLUSIONES.....	51
BIBLIOGRAFÍA.....	54
Obras lexicográficas, corpus lingüísticos y sitios web consultados	54
Referencias bibliográficas	54
ANEXO I: DEFINICIONES DE DICCIONARIOS.....	56
ANEXO II: TEXTOS EN LOS CORPUS SIN ABREVIAR	62
ANEXO III: MATERIAL AUDIOVISUAL.....	64

1. INTRODUCCIÓN

Esta investigación tiene como objetivo establecer una definición del adjetivo inglés *awkward* que recoja su significado básico y las múltiples acepciones que presenta en los distintos contextos, a juzgar por sus diversas traducciones al español, cuya adecuación también se examinará. Para ello, llevaremos a cabo un estudio subléxico de la palabra *awkward*, en línea con la propuesta de la teoría del Lexicón Generativo de James Pustejovsky (1995), que adoptamos como modelo teórico. El Lexicón Generativo (LG) asume el presupuesto de que existe una estructura interna en la palabra; de acuerdo con este presupuesto, las palabras tienen rasgos subléxicos que, en efecto, dan origen a unas definiciones mínimas en el léxico. A partir de esa definición mínima, el significado de un lexema se especifica en su combinación con otras palabras en los distintos contextos, a través de la operación de ciertos mecanismos generadores de significados¹.

Asimismo, antes de llevar a cabo el análisis, realizaremos una breve revisión bibliográfica que nos permita situar esta investigación en un marco de estudio semántico más general, en concreto por lo que respecta a la cuestión de la polisemia. En efecto, puesto que en este trabajo vamos a ocuparnos de la polisemia de la palabra *awkward* es importante antes explicar en qué consiste la polisemia y en qué se diferencia de la homonimia.

En términos tradicionales, dos palabras son homónimas si tienen la misma forma, pero significados distintos y no relacionados. Un ejemplo en español sería *vino*, que puede ser un nombre que se refiere a una 'bebida hecha con uvas' y también puede ser una forma del verbo *venir*, la 3ª persona del singular del perfecto simple de indicativo. También se da homonimia entre palabras de la misma categoría gramatical, cuando no se identifica un vínculo semántico entre ellas, como *llama* 'mamífero de la altiplanicie andina' y *llama* 'masa gaseosa en combustión' (Cf. De Miguel, 2015). En cambio, una palabra es polisémica cuando tiene más de un significado y sus diferentes significados pueden ponerse en relación: por ejemplo, de *ratón*,

¹ La Teoría del Lexicón Generativo y estos mecanismos serán presentados de forma más desarrollada *infra* en §3.

‘roedor’, surge *ratón*, ‘aparato informático’, de forma que *ratón* es una palabra polisémica. (cf. De Miguel, 2015).

En el modelo del Lexicón Generativo, las relaciones de homonimia² y la polisemia que se da en la palabra *ratón* no son objeto de estudio, en la medida en que no reflejan relaciones regulares, sistemáticas o productivas. La polisemia que interesa al LG es la que se conoce con el nombre de *polisemia complementaria*, que se da en las palabras que manifiestan variaciones de un mismo significado en distintos contextos, incluso aunque pertenezcan a categorías gramaticales distintas: es el caso de la palabra inglesa *hammer*³, que se puede entender como sustantivo (*hammer*, ‘herramienta para clavar’) y como verbo (*hammer*, ‘golpear algo repetidamente (con un martillo)’):

(1)

- a. I see the *hammer* next to the door.
- b. I *hammer* nails into the door.

Una subclase de la polisemia complementaria es la *polisemia lógica o sistemática*, que se define como la ambigüedad que manifiesta una palabra que, sin cambiar de categoría léxica, manifiesta variaciones de sentido en los distintos contextos; las distintas interpretaciones tienen significados compartidos o se solapan, como, por ejemplo, *ventana* en las construcciones en (2):

(2)

- a. María rompió la *ventana*. ‘objeto físico’
- b. María salió por la *ventana*. ‘apertura’

Se puede ver que hay una ambigüedad en la palabra *ventana*, ya que se puede interpretar como ‘una apertura’ o como un ‘objeto físico’ usado para enmarcar la apertura. Por tanto, aunque los significados de *ventana* en (2) son distintos, se trata de una misma categoría léxica (un sustantivo) con distintas interpretaciones que mantienen un vínculo. Los distintos sentidos de las palabras polisémicas suelen estar relacionados por vínculos del tipo parte-todo,

² Fenómeno también conocido con el nombre de *ambigüedad contrastiva*, como aparece en Pustejovsky (1995, págs. 1-2).

³ La palabra está tomada de Pustejovsky (1995, pág. 28), pero los ejemplos *infra* han sido inventados por el autor de este TFM.

contenedor-contenido, autor-obra, productor-producto, etc. Pero también puede darse que el vínculo sea difícil de establecer, como ocurre con el adjetivo *ligera* en (3) (ejemplo reproducido de De Miguel, 2009), que muestra diferentes significados en función del contexto:

(3)

- a. Una maleta *ligera*
- b. Una comida *ligera*
- c. Una comedia *ligera*
- d. #Una laguna *ligera*⁴

El adjetivo *ligera* significa, predicado de *maleta*, que es ‘de poco volumen/peso’, predicado de *comida*, que ‘es fácil de digerir’, y con *comedia* implica que no obliga (a la audiencia/lector) a pensar mucho ni a reflexionar⁵. Lo más llamativo es que la aparición del adjetivo *ligera* no está limitada a estos tres contextos, sino que puede aparecer en otros muchos, y predicar algo distinto. Se trata, pues, de un caso de polisemia sistemática; se da sistemáticamente, pero no es irrestricta, puesto que hay contextos en los que no puede aparecer, como por ejemplo en (3d).

Este es el tipo de polisemia que más interesa al modelo del LG, porque es el que confirma el presupuesto de que el lexicón es “dinámico” y “generativo”. El hecho de que *ligera* no signifique algo particular muy específico hasta que no se predique con un determinado nombre implica, por un lado, que existen mecanismos de generación de significado que operan sobre las palabras en el lexicón mental cuando se relacionan; que el lexicón no es estático ni está cerrado, sino que es dinámico y abierto, por lo que no es preciso memorizar todas sus entradas sino “conocer” los mecanismos (en el sentido de “haberlos adquirido”) y, por último, que las posibilidades no son irrestrictas, como muestra el hecho de que (3d) no sea posible, sino que vienen facilitadas por el contenido mínimo de las palabras que se combinen en un determinado contexto (cf. Pustejovsky, 1995; De Miguel, 2009).

⁴ El símbolo # no quiere decir que es agramatical, sino que funcionaría en algún contexto (como, por ejemplo, en una metáfora) pero no en el que nos interesa o en el más habitual.

⁵ La autora ilustra el fenómeno también con el verbo *cortar*, para mostrar que se da igualmente con otras categorías, no solo con adjetivos. A este respecto, cf. De Miguel (2009, pág.338).

El adjetivo *awkward* objeto de este estudio es, como *ligera*, un adjetivo de los que desencadenan un caso de polisemia lógica o sistemática: se usa como adjetivo y no experimenta cambios de categoría léxica en los distintos contextos⁶. Como adjetivo ha de tener un significado mínimo o poco especificado que se va especificando en los distintos contextos, en función de las palabras con las que se combine. En este trabajo pretendemos establecer cuál es ese contenido mínimo y qué sentidos desencadena en las distintas combinaciones, a partir de las traducciones propuestas al español, cuyo acierto o desacierto también evaluaremos.

Para nuestro análisis del adjetivo *awkward* asumimos los presupuestos del modelo del Lexicón Generativo, que presentaremos *supra*, en §3. El LG se basa en los conceptos de la infraespecificación, la composicionalidad y la descomposición del significado para poder explicar cómo se produce la polisemia lógica, y cómo los hablantes son capaces de generar y procesar nuevos significados para las combinaciones de palabras en los distintos enunciados; es decir, “...cómo es posible que incluso las mismas palabras en los mismos contextos desencadenen en ocasiones significados distintos, que no se pueden atribuir a análisis sintácticos diferentes” (De Miguel, 2012, pág. 191).

Los objetivos de este trabajo son los siguientes:

- a) proponer una definición infraespecificada para la palabra *awkward*, cuyo contenido se puede especificar a través del contexto
- b) determinar los posibles sentidos de *awkward* a partir de sus combinaciones con diferentes nombres en diferentes contextos
- c) intentar identificar la(s) traducción(es) correcta(s) para los diferentes contextos
- d) explicar el razonamiento que subyace a las traducciones propuestas, en virtud de los rasgos subléxicos de la definición propuesta para *awkward*.

Considerando que la teoría del Lexicón Generativo gira en torno al concepto de la importancia del contexto para la comprensión/interpretación de una palabra, no tiene mucho sentido estudiar la palabra *awkward* por sí misma. Por tanto, también investigaremos algunos de

⁶ En el inglés medio, sin embargo, también fue usado como adverbio (*Shorter Oxford English Dictionary*, 2007), luego en otro momento de la historia su uso desencadenaría un caso de polisemia complementaria como el de *hammer* ilustrado en (1). Para más información sobre el estudio diacrónico de *awkward*, véase *infra* §4.2.

los nombres que suelen ser modificados por el adjetivo *awkward*, además de determinar y analizar sus rasgos léxicos, con la esperanza de encontrar relaciones directas entre la estructura interna de *awkward* y la de los nombres que modifica. Estas relaciones servirían como explicación de las varias interpretaciones que la palabra *awkward* tiene en los diferentes contextos.

No obstante, debido a la limitación de espacio, no es factible profundizar en cada interpretación de *awkward*. Al proponer la *Estructura Qualia*⁷ de los nombres, sólo se hará parcialmente, en función del contexto relevante para entender la palabra y establecer su traducción.

Hemos encontrado y recogido aquí una variada gama de traducciones para esta palabra, recopiladas de un amplio conjunto de datos, con el fin de dar al lector una idea de la extensión en que *awkward* se utiliza (tanto en el lenguaje escrito como el hablado) y el reto que existe al traducirla al español. Entre las muchas traducciones que hemos documentado se encuentran: *embarazoso, incómodo, extraño, raro, violento, delicado, problemático, difícil, torpe, inoportuno, vaya corte, qué palo, qué tensión, desagradable, molesto*, etc. Se nota, pues, que existe bastante ambigüedad y complejidad a la hora de traducir el adjetivo *awkward* al español.

Nuestra hipótesis, siguiendo lo que postula la teoría del LG, es que hay una definición infraespecificada de la palabra *awkward* que, en los diferentes contextos, se puede restringir y dar lugar a interpretaciones más específicas, en función de los rasgos semánticos de las palabras con las que se combina; ello permite que el proceso borroso y complejo de traducir *awkward* al español se vuelva más sencillo y preciso.

El trabajo está organizado del siguiente modo: el epígrafe 2 está destinado a presentar un pequeño estado de la cuestión sobre las clases de adjetivos en la bibliografía clásica; en 3 se esboza el marco teórico; 4 es el apartado dedicado a los datos: en 4.1. se revisa la metodología de obtención de los datos y se presentan las muchas traducciones posibles de *awkward* en español y los contextos donde se generan los distintos significados, en 4.2. se describen los significados de *awkward* a lo largo de la historia (a través de información de diccionarios), en 4.3. se describe en detalle la herramienta Sketch Engine y sus funciones, utilizada para la extracción de datos, y en 4.4. se presentan la información recopilada de películas y series. El apartado 5 es

⁷ Explicaremos la Estructura Qualia en §3.1.3.

el del análisis y en 6 se presentan las conclusiones. La bibliografía se recoge en 7 y el trabajo se cierra con los anexos, en los que se recogen datos e información relevante para esta investigación.

2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

2.1. *Awkward* como adjetivo graduable

Dentro de las muchas maneras en las que se pueden categorizar los adjetivos, comenzamos este pequeño estado de la cuestión presentando la distinción entre absolutos y graduables. Los adjetivos absolutos, como *impar* y *perfecto*, describen una propiedad delimitada que caracteriza a una entidad. A su vez, los adjetivos absolutos se pueden subcategorizar en escalares y no escalares. Los adjetivos absolutos no escalares son aquellos que no admiten modificadores de grado como, por ejemplo, *impar*:

(4)

- a) * Cinco es más impar que tres
- b) * El número cinco es muy impar⁸

Los adjetivos absolutos escalares, por su parte, son aquellos que describen una propiedad que la entidad puede no haber alcanzado: *perfecto* sería un buen ejemplo de un adjetivo absoluto escalar, ya que hay un punto en el que una cosa es *perfecta*, pero si aún no se ha alcanzado ese punto, no es *perfecta*. Dicho de otra manera, los adjetivos absolutos escalares se distinguen de los no escalares en que, aún cuando la entidad no tenga la propiedad que describen, en el caso de los escalares puede estar a punto de alcanzarse (algo puede ser *casi perfecto*), lo que resulta imposible con los no escalares (no se puede decir que un numeral es *casi impar*): “What is different about them... is the status of things that do not have the property described by the adjective” (Murphy, 2010, p. 226).

Los *adjetivos graduables*, por su parte, no son delimitados, ya que denotan propiedades que se pueden encontrar dentro de una gama de potencias. Es decir, alguna situación puede ser

⁸ Estos ejemplos están tomados y traducidos de Murphy (2010, págs. 224-225).

rara, mientras que podría haber otras más (y otras menos) *raras*. El adjetivo inglés *awkward* y los adjetivos de español que pueden ofrecerse como traducciones de él pertenecen a esta categoría, ya que los adjetivos graduables existen en varias potencias. Se pueden usar estos adjetivos con formas afirmativas, comparativas y superlativas como en los ejemplos abajo⁹:

(5)

- a) John is *awkward*
'Juan es *raro*'
- b) Mary is *as awkward as* Julie
'María es *tan rara como* Julia'
- c) John is *more awkward than* Mary
'Juan es *más raro* que María'
- d) John is *the most awkward* person in the family
'Juan es *la persona más rara* de la familia'

El asunto, entonces, no es cómo categorizar el adjetivo *awkward* en estos términos, sino encontrar una manera de representar las distintas interpretaciones de este adjetivo polisémico y, por tanto, explicar el razonamiento subyacente a las diferentes traducciones. Por ejemplo, se pueden traducir estas frases como arriba con el adjetivo *raro*, pero también se podrían usar otros adjetivos: a') *Juan es extraño* o b') *María es tan torpe como Julia*. Veremos *infra* que hay muchas traducciones que parecen intercambiables y algunos que no, un efecto desencadenado por el contexto, y por la ambigüedad o polisemia de la palabra *awkward*.

2.2. La naturaleza polisémica de *awkward*

En este punto, conviene mencionar que existe más de una posición o perspectiva para analizar la polisemia. Según Murphy (2010), hay dos maneras de analizar la polisemia: desde un punto de vista que la autora denomina polisémico o con un enfoque monosémico¹⁰. Para los modelos que defienden la concepción polisémica, es necesario representar las distintas interpretaciones de un lexema en el lexicón mental, como entradas independientes: así, para los distintos sentidos de *ligera* en (3) se presupone una entrada diferente en el lexicón, de forma

⁹ La traducción como *raro* es solo una de las muchas posibles traducciones del adjetivo *awkward*.

¹⁰ La teoría del Lexicón Generativo, que se describirá en el siguiente apartado, se adscribe al grupo de enfoques que podemos considerar monosémico.

que este es mucho más grande, lo que complica la explicación de la adquisición y el procesamiento del lenguaje. La posición polisémica intenta vincular la filología teórica con la práctica. No obstante, como hemos adelantado, es una postura no generativa¹¹ y, dado que existen muchas distinciones léxicas, el resultado es un léxico mental considerablemente amplio.

En cambio, desde la perspectiva monosémica, no hace falta representar en el lexicón mental cada interpretación de un lexema, sino que un lexema se relaciona con una representación semántica más general que, con el contexto, va desarrollándose y especificándose hasta llegar a una interpretación más específica en virtud de las combinaciones que forme con otras palabras. La perspectiva monosémica pone de relieve las relaciones entre interpretaciones distintas, además del razonamiento que subyace al uso de un mismo lexema en contextos diferentes. Por lo tanto, habría un lexicón mental más sencillo que sí podría ser generativo (Murphy, 2010). Murphy no es la única autora que habla de estas dos posturas respecto de cómo recoger la polisemia en el lexicón mental. De Miguel (2009) explica:

Si se postula que el hablante no almacena infinitos significados en el lexicón mental sino que cuenta con unas definiciones infraespecificadas y con un conjunto de principios y mecanismos generales, probablemente universales, el problema de la adquisición del lenguaje y el de su procesamiento resultan más abordables (y la tarea del lexicógrafo probablemente también se ve simplificada). (pág. 339)

En definitiva, en este TFM se defiende que la palabra *awkward* cuenta con una definición infraespecificada que corresponde con una única entrada en el lexicón mental, en consonancia con la propuesta del LG, que es un modelo monosémico; esa definición infraespecificada se especifica en diversos significados en los distintos contextos, según defiende un modelo dinámico y generativo, como el LG. La definición infraespecificada está compuesta por rasgos subléticos, que son una especie de primitivos semánticos con repercusión gramatical. El modelo del LG es, pues, componencial, aunque no en el sentido de los modelos componenciales clásicos.

¹¹ Es decir, este tipo de concepción de la organización del léxico no permite predecir nuevas interpretaciones de las palabras (Murphy, 2010, pág. 104).

2.3. El modelo componencial del LG

Según De Miguel (2015), hay dos posturas fundamentales en cuanto a cómo percibir el léxico de un idioma: la propia de los enfoques cognitivos y la que caracteriza a los modelos estructuralistas y generativos. Los primeros ponen el énfasis en el mundo y los segundos en la lengua.

Para la perspectiva cognitiva el peso recae en los procesos cognitivos por los que se adquiere y procesa el lexicón mental, que organiza los significados por medio de prototipos, es decir, por medio de puntos de referencia cognitivos, que se establecen a partir de rasgos concretos de naturaleza extralingüística. Los modelos estructuralistas y generativos, por el contrario, ponen el énfasis en las clases de palabras (campos léxicos, campos semánticos, clases léxicas, o como se llamen en las distintas propuestas) y las redes que establecen en el lexicón mental en función de ciertos rasgos de naturaleza lingüística.

Unos y otros enfoques consideran la definición de una palabra como un conjunto de rasgos que se combinan, lo que varía es la naturaleza y la nómina de los rasgos propuestos. El Metalenguaje Semántico Natural (MSN), desarrollado por Anna Wierzbicka, es un ejemplo de propuesta metodológica inserta en la perspectiva cognitiva. El MSN usa un vocabulario específico con la intención de ser inequívoco, mínimo, no circular y no etnocéntrico, ya que el MSN está diseñado para ser capaz de resumir el vocabulario de cualquier lengua en su totalidad (Wierzbicka, 2007). Como punto de partida para el planteamiento del MSN, se estableció un conjunto de primitivos semánticos, que son significados indefinibles y sencillos que deben ser identificables y que emergen en todos los idiomas. La lista de los primitivos semánticos llega a más de 60; entre ellos, por ejemplo, *tocar, algo/cosa, alguien/persona, decir, saber, malo, bueno*. Los primitivos propuestos por el MSN pueden ser, como se ve en los ejemplos, de muy distinta naturaleza morfosintáctica, y pueden tener distintas propiedades gramaticales.

Una desventaja de este método es que "[organiza] el léxico en categorías borrosas", cuyos límites difíciles de precisar reflejan bien la naturaleza de las entidades del mundo pero no del comportamiento de las palabras en las lenguas. Los modelos cognitivos no llevan a cabo una investigación analítica sobre "propiedades, relaciones y operaciones específicas del léxico y sus

unidades" (De Miguel, 2015, pág. 177), a diferencia de los modelos estructurales y generativos, que se han centrado desde un principio en el establecimiento de unidades, clases, redes y relaciones no borrosas, sino categorialmente bien delimitadas. El análisis componencial llevado a cabo en este ámbito busca organizar las clases de palabras en función de los rasgos de sus miembros y explicar las relaciones de significado entre los miembros de una clase (hiperonimia, sinonimia, antonimia) en función de los rasgos o componentes semánticos del significado de una palabra. Con independencia del relativo fracaso de la semántica estructural y de la primera semántica generativa, son muchos los avances alcanzados desde la perspectiva del análisis componencial del léxico desde una perspectiva estrictamente lingüística y no ontológica o enciclopédica.

La Teoría del Lexicón Generativo es uno de los modelos recientes de análisis componencial que adopta una postura lingüística, en la medida en que se ocupa de los significados de las palabras en el lexicón mental, pero integra en su análisis conocimientos que proporciona el mundo acerca de la interpretación de las palabras, por lo que representa un modelo muy sugerente y abarcador de estudio del significado léxico. En el próximo apartado se profundizan los objetivos y presupuestos de esta teoría.

3. MARCO TEÓRICO

Esta investigación se basa en la teoría del Lexicón Generativo (en adelante LG), que fue publicada en su versión clásica por James Pustejovsky en 1995, y ha seguido desarrollándose en sucesivos trabajos del autor¹². Pustejovsky rechaza la concepción del lexicón mental propia de un lexicón enumerativo (*Sense Enumerative Lexicon*), según la cual existe una entrada para cada significado, y propone, en cambio, un *lexicón generativo*¹³. De acuerdo con su definición, un

¹² Cf. Pustejovsky (1991, 1995, 2006, 2008) entre otros.

¹³ Pustejovsky explica que en el lexicón enumerativo "the lexicon remains a separate and independent component or source of data... Hence, one can study properties of syntax and semantic interpretation, knowing at least that the lexicon is a fixed point of reference, interacting with other components of grammar in a predictable and well-defined way... Nevertheless... the sense enumerative lexicon model... is inadequate for the purpose of linguistic theory". El autor explica que considerar que el lexicón es enumerativo resulta inadecuado porque esa concepción no toma en cuenta tres cosas: el uso creativo de las palabras (la creación constante de nuevas

lexicón generativo es un conjunto básico de sentidos o interpretaciones de las palabras (típicamente con una estructura interna más grande que lo que se asume en otras teorías y enfoques) y un conjunto de mecanismos que permite generar un conjunto más amplio de sentidos para las palabras cuando se combinan con otras en sintagmas y oraciones. La teoría del LG aborda de manera fundamental la cuestión de la organización del léxico y la evaluación de modelos léxico-semánticos sobre la composicionalidad del significado. Su objetivo principal es demostrar que, dependiendo del contexto, una misma palabra puede tener más de un significado, y puede adquirir además nuevos significados en nuevos contextos, por medio de la operación de diversos mecanismos de generación del significado, lo que se denomina “el uso creativo de las palabras” (Pustejovsky, 1995).

Como vimos *supra* a propósito de (3), un tema fundamental de estudio para el LG es la polisemia que muestran los adjetivos en función de la palabra con la que se combinan. Un lexicón enumerativo (y los diccionarios habituales) tendría que incluir todos los sentidos de cada adjetivo en los distintos contextos, lo que supone un volumen inabarcable de entradas léxicas (o de acepciones). Ahora bien, como señala De Miguel (2009), aunque la lista de definiciones puede ser muy grande, no toda combinación es posible, sino que existen restricciones, como ilustra (3d). Parece entonces que las palabras al menos “... cuentan con un significado mínimo que legitima sus posibles combinaciones y la interpretación de la combinación resultante” (De Miguel, 2009, págs. 338-339), tal y como propone Pustejovsky (1995).

En este trabajo asumimos que las palabras tienen definiciones mínimas (o *infraespecificadas*) con la capacidad de permitir (y en otros casos denegar) combinatorias como las de (3). Esa definición infraespecificada está jerárquicamente muy estructurada y sus componentes se agrupan en distintos niveles. En concreto, según el LG hay un sistema computacional con cuatro niveles de representación (Estructura Argumental, Estructura Eventiva, Estructura Qualia, y Tipificación Léxica) que configura la estructura interna de las palabras y, por extensión, del lexicón de tipo generativo que las acoge. Luego, mediante la operación de un conjunto de mecanismos generativos, se puede conectar estos niveles de

acepciones), el hecho de que los significados no son definiciones atómicas, sino que se solapan, y que una palabra puede tener más de una realización sintáctica (Pustejovsky, 1995, págs. 38-39).

representación, dando como resultado una interpretación composicional de las palabras en los contextos en que aparecen.

3.1. Estructura interna de la palabra

3.1.1. Estructura argumental (EA)

La EA constituye un esquema del número de argumentos que tiene un predicado, su clase semántica¹⁴, su función semántica¹⁵ y, en cuanto a la sintaxis, la manera en que se realizan. Pustejovsky (1995) distingue los argumentos en cuatro clases: los argumentos auténticos¹⁶ son aquellos que son realizados sintácticamente, como por ejemplo, *Juan llegó tarde*; los argumentos por defecto son aquellos que participan en las expresiones lógicas de la Estructura *Qualia*, pero que no son necesariamente expresados sintácticamente, por ejemplo *Juan construyó la casa con ladrillos*; los argumentos en la sombra son aquellos que son incorporados semánticamente en la unidad léxica, como *María barnizó el suelo con un barniz caro*; y los adjuntos auténticos son los que modifican la expresión lógica, pero son parte de la interpretación situacional y no están vinculados a la semántica de la unidad léxica, por ejemplo, *María condujo a Nueva York el martes*. Por tanto, los adjuntos auténticos son opcionales.

3.1.2. Estructura Eventiva (EE)

La EE es la definición estructural del tipo de evento denotado por una unidad léxica o un sintagma. Pustejovsky (2005) habla de tres tipos de eventos: estados *E (states)*, procesos *P (processes)*, y transiciones *T (transitions)*; algunos de ellos pueden tener a su vez estructuras subeventivas.

¹⁴ Ejemplos de la clase semántica a la que pertenecen los argumentos de un predicado son: [INDIVIDUO], [OBJETO], [EVENTO] (De Miguel, 2009).

¹⁵ Ejemplos de función semántica son [AGENTE], [PACIENTE], [FUENTE], [META], etc.

¹⁶ Los nombres de los argumentos están tomados de De Miguel (2009) y fueron traducidos por la autora de los propuestos por Pustejovsky en inglés: *true arguments*, *default arguments*, *shadow arguments*, y *true adjuncts*, respectivamente. Los ejemplos están traducidos de Pustejovsky (1995), excepto el ejemplo *María barnizó el suelo con un barniz caro*, que es una modificación del ejemplo que se encuentra en el libro.

3.1.3. Estructura de Qualia (EQ)

La EQ es un nivel o subestructura de la entrada léxica cuya constitución se basa en los factores generativos del *Órganon* de Aristóteles¹⁷. En la EQ se codifican una serie de informaciones básicas sobre los objetos y las relaciones que mantienen en el mundo, que son fundamentales para entender las palabras que se refieren a ellos; proporciona las restricciones semánticas de una palabra cuando entendemos su significado en una lengua. Como explica Pustejovsky (1995), existen muchos modelos teóricos que suponen que los lexemas tienen denotaciones sencillas y que su significado se vuelve más amplio o complejo por medio de mecanismos de inferencia lógica que operan como procedimientos de composición semántica. En el caso del Lexicón Generativo, tal como lo concibe el autor, las entradas cuentan con una EQ que aporta una plantilla estructural con la información pertinente acerca de qué transformaciones semánticas se pueden (o no) aplicar para cambiar la denotación de una unidad léxica o un sintagma. Estas transformaciones semánticas (que se conocen en la versión clásica con el nombre de *coacción del tipo, ligamiento selectivo, co-composición, y acomodación*¹⁸) desencadenan significados nuevos en las expresiones y proporcionan un esquema formal del significado nuevo.

La EQ se divide en cuatro partes, o *qualia*, que son el formal, el constitutivo, el télico y el agentivo. Se recoge sus definiciones en el esquema abajo¹⁹:

(6)

- a. *Quale formal (QF)*: codifica aquello que distingue el objeto dentro de un dominio más extenso (i.e. información sobre la orientación, magnitud, forma, dimensionalidad, color y posición).
- b. *Quale constitutivo (QC)*: codifica la relación entre un objeto y sus partes constituyentes, así como la relación entre una entidad y aquella entidad compleja de la que es parte (i.e. material, peso, partes y elementos componentes).

¹⁷ Estos factores generativos son aquellos cuatro elementos que usa la gente para entender en qué consiste un objeto o un tipo de relación en el mundo.

¹⁸ Estos mecanismos generativos serán explicados *infra* en §3.2.

¹⁹ Definiciones tomadas de De Miguel (2009, pág. 348).

- c. *Quale télico (QT)*: codifica el propósito y la función del objeto (i.e. información sobre el propósito que un agente tiene al realizar un acto o producir un objeto, o el propósito específico de ciertas actividades, su función inherente).
- d. *Quale agentivo (QA)*: codifica factores implicados en el origen o producción de un objeto (i.e. información sobre el creador, el artefacto, la clase natural o la cadena causal que ha desencadenado su existencia).

Se puede ver abajo una tabla del nombre *lápiz* para mostrar de manera más simple la información *Qualia* de una palabra:

(7) *lápiz*

QF	ES UN utensilio
QC	MATERIAL comúnmente madera, plástico, goma, grafito FORMA cilíndrica, prisma
QT	Escribir, dibujar
QA	Manufacturar

3.2. Los mecanismos generativos

Según Pustejovsky (1995), combinar las distintas categorías de las representaciones estructurales (EA, EE, EQ, y tipificación l xica²⁰) ayuda a facilitar una descripción más generativa de la formación del léxico. Los mecanismos generativos son lo que conectan los niveles de estructura, permitiendo una reparación de la incompatibilidad entre un predicado y su argumento (De Miguel y Batiukova, 2017).

²⁰ La tipificación léxica no tiene relevancia en este trabajo. El lector interesado puede encontrar una pequeña descripción de su contenido con ejemplos del español en De Miguel (2009).

3.2.1. Selección

La *selección* es el mecanismo generativo que se desencadena cuando la información de la EQ de un predicado y su argumento concuerdan y permiten una combinación entre ellas. Los ejemplos de (8) muestran este mecanismo²¹.

(8)

- a. Disfrutar las vacaciones
- b. Pintar un cuadro
- c. El cuadro fue pintado *(por Velázquez / en 1618 / al óleo)²²
- d. Beber una bebida
- e. Juan está bebiendo la bebida *(fría)

Hay algunas cosas que se debe tener en mente en cuanto a la selección. La primera es que la información subléxica de las dos palabras seleccionadas puede ser redundante, hasta un punto que ya no hace falta que aparezca una de ellas. Por ejemplo, la palabra *vacaciones* implica el verbo *disfrutar*, entonces, se podría decir *Las vacaciones de Luis* y se entendería 'Las vacaciones que Luis disfrutó' (De Miguel, 2009). Otra consecuencia en cuanto a la redundancia es que no se puede usar la pasiva si no se añade otro sintagma con información adicional, como *por Velázquez* o *en 1618* en (8c). El mismo razonamiento se aplica en cuanto a (8e), ya que no hay ningún interés predicativo si no aparece alguna información adicional sobre el argumento (*fría*).

3.2.2. Acomodación

La *acomodación* es un mecanismo parecido a la selección, pero menos directo, ya que el predicado no se combina con el tipo del argumento que selecciona, sino con un hipónimo. Por ejemplo, "*escuchar la música* se legitima porque [SONIDO] como hiperónimo de [MÚSICA] permite que la música herede su tipo semántico y pueda ser complemento de *escuchar*" (De Miguel, 2009, pág. 355).

²¹ Ejemplos tomados de De Miguel (2009, pág. 354)

²² El símbolo * significa que la oración es agramatical; en concreto, en los casos de (8) indica que las frases serían agramaticales si no aparece algún otro sintagma, como los que están entre paréntesis.

3.3.3. Coacción del Tipo

La *Coacción del Tipo* (también conocido como *coerción*, del inglés *coercion*) “implica la recategorización léxica de un argumento coaccionado por su predicado para interpretarse semánticamente de una determinada manera, sin cambiar su tipo sintáctico” (De Miguel, 2009, pág. 356). Hay dos tipos de mecanismo de Coacción del Tipo: la *introducción* y la *explotación*.

La introducción tiene lugar cuando una combinación entre un predicado y su argumento es en principio incompatible, pero se salva al experimentar el argumento una recategorización cuando el elemento que lo selecciona introduce en él el rasgo requerido.

Por ejemplo, el verbo *empezar* “selecciona semánticamente un evento en la posición de objeto (empezar a hacer algo) ... por tanto, no admite en principio un nombre que no denote un evento” (De Miguel, 2009, pág. 357). En el ejemplo abajo, se puede ver que (9a) es gramatical porque *a trabajar* denota un evento mientras que (9b) no lo es porque *luz* no es nombre eventivo²³:

(9)

- a. He empezado a trabajar en la novela
- b. * He empezado la luz
- c. He empezado la novela

En principio, en (9c), puesto que *la novela* es un [OBJETO], no se podría combinar con *empezar*. No obstante, el mecanismo generativo de la introducción permite que se introduzca otro tipo semántico en el nombre *novela*, para que cambie, en este caso, de [OBJETO] a [EVENTO]. Para poder ocurrir, el nombre habrá que tener información en la definición que lo permita, como por ejemplo en la EQ. En efecto, *novela* tiene en su EQ información sobre el evento por el cual pasa a existir, la escritura (en el QA) y el evento al cual está destinada, la lectura (en el QT), Por eso (9c), *He empezado la novela*, se puede entender como ‘he empezado a escribir la novela’, en función de lo codificado en el quale agentivo, y como ‘he empezado a leer la novela’, de acuerdo con la información del quale télico.

²³ Ejemplos tomados de De Miguel (2009, pág. 357).

La explotación es otra clase de mecanismo de coacción que “se activa cuando se selecciona un componente determinado del significado del argumento”, que se “explota” o “liga” por encima de otros contenidos de la palabra. Aplicado a la combinación con adjetivos valorativos, desencadena diferentes significados del adjetivo dependiendo del argumento del que se prediquen (De Miguel, 2009, págs. 358-359).²⁴

De Miguel (2009) toma como ejemplo el adjetivo *excelente* para ilustrar la polisemia de este adjetivo que se legitima a través del mecanismo de explotación:

(10)

- a. Un {profesor/cuchillo} *excelente*
- b. Una {persona/cabellera} *excelente*
- c. Una comida *excelente*

Excelente en (10a) significa ‘que hace muy bien su función’, pero en (10b) significa ‘que tiene cierto tipo de cualidades positivas’. Por último, (10c), *una comida excelente* puede tener hasta cuatro interpretaciones: ‘es muy buena en el sentido de que sus propiedades la hacen agradable al paladar’, ‘es de exquisita calidad, elaborada con los mejores ingredientes’, ‘es muy buena para evitar el colesterol o para garantizarse una buena digestión’, o, si se considera como [EVENTO] en vez de como [ALIMENTO], ‘es muy buena en el sentido de que hay buena conversación, interacción, compañía, etc.’ Este tipo de explotación se llamaba *ligamiento selectivo* en la versión clásica del modelo. De Miguel (2009) sigue explicando que:

El mecanismo del ligamiento selectivo hace depender el comportamiento polisémico del adjetivo *excelente* del hecho de que puede ligar, seleccionar o explotar una u otra de las informaciones contenidas en la EQ de las palabras a las que acompaña. El significado de la combinación se vincula al *quale* que el adjetivo haya ligado o modificado: el télico con los nombres que contienen información instrumental (como *profesor* o *cuchillo*); el formal o el constitutivo con los que no la tienen (porque son tipos simples, como *persona* o

²⁴ El mecanismo opera también en las combinaciones de los verbos y sus argumentos, pero por razones de espacio, nos hemos limitado a ilustrarlo con el comportamiento de los adjetivos. Para más información, véase De Miguel (2009).

cabellera); el constitutivo, el agentivo, el télico o el formal en el caso de *comida*. (pág. 359-360)

3.3.4. Co-composición

La *co-composición* es diferente de los otros mecanismos porque es el único en el que el significado del predicado se define por el tipo de argumento. “El mecanismo de la cocomposición implica, por tanto, una actuación conjunta de la información subléxica del argumento y del predicado (y no una restricción impuesta por este) en la generación de los nuevos sentidos de las palabras” (De Miguel, 2009, pág. 361).

Podemos observar, por ejemplo, el predicado *hacer en el horno*²⁵, que puede tener el significado de ‘manera de cocinar’, como en (11a) o, por otro lado, se puede entenderlo como un predicado de creación como en (11b):

(11)

- a. Hacer en el horno {un pescado, un cordero}
- b. Hacer en el horno {un bizcocho, un suflé}

La diferencia entre los argumentos es que *pescado* y *cordero* tienen el rasgo de [+PREEXISTENTE] mientras que *bizcocho* y *súflé* tienen el rasgo [-PREEXISTENTE]. El mecanismo de co-composición “desencadena el sentido de creación a causa de la identidad de valores en el *quale* agentivo del verbo *hacer* y de *bizcocho* y *súflé*” (De Miguel, 2009, pág. 361). Sin embargo, *pescado* y *cordero* no tienen la misma información en el QA (ya que tienen el rasgo [+PREEXISTENTE]), resultando en un cambio de su estado (de ‘crudo’ a ‘asado’), en vez de en una creación.

4. DATOS

4.1. Metodología de obtención de los datos

Hemos usado varios recursos para conseguir los datos para esta investigación, comenzando por algunos diccionarios. Para buscar las definiciones de *awkward*, tanto las

²⁵ Ejemplo tomado de De Miguel (2009, págs. 360-361).

desusadas como las actuales, hemos consultado los diccionarios Oxford (ya que son reconocidos por su abundancia de datos recogidos del inglés a lo largo de su historia). También hemos consultado diccionarios bilingües y el *Diccionario de la lengua española* (DLE) de la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española, para consultar algunas traducciones del adjetivo *awkward* y de algunas de sus colocaciones frecuentes (en concreto, los nombres con los que suele coaparecer).

Desde luego, los diccionarios son obras descriptivas y, aunque pueden ofrecer información sobre cómo se usa (y/o usaba) una palabra, no explican las restricciones que tienen (Murphy, 2010). Por ello la investigación léxico-semántica exige otra metodología como, por ejemplo, el uso de los corpus. Los corpus tienen muchos ejemplos en los que se pueden localizar las distintas traducciones de *awkward* en los distintos contextos.

Antes de obtener los datos a partir de los corpus, tenemos que tener en mente el concepto de *colocación*. Esta proviene de dos palabras del latín: *cum* ('con') y *locus* ('sitio'), relacionándose según Singleton (2000), con la probabilidad y la frecuencia de que alguna palabra sea acompañada por otra dentro del mismo contexto. Por ello, los grupos de palabras a las que consideramos colocaciones son aquellos cuyos miembros aparecen muy a menudo como un conjunto, tanto si aparecen adyacentes como si están separados dentro de una oración. Hay casos en que los miembros de colocación establecen una relación muy exclusiva como, por ejemplo, *un crimen execrable*, y otros en los que son relativamente intercambiables como *cometer* {*un crimen/un error/un asesinato/fallo/suicidio*}²⁶.

La palabra *awkward*, como vamos a ver a continuación, tiene una gama de colocaciones muy amplia; dada la gama tan extensa de colocaciones en que aparece el adjetivo, más la variedad ecléctica de sus traducciones, el resultado es que hay muchas maneras de interpretar *awkward* y, en algunos casos, mucha ambigüedad en el proceso de descifrar la interpretación 'correcta' en un determinado contexto.

²⁶ “A collocation, e.g. *fatal error*, typically consists of a node (*error*) and a collocater (*fatal*). Collocations can have different strength, e.g. *nice house* is a weak collocation because both *nice* and *house* can combine with lots of other words, on the other hand the *Opera House* is a strong collocation because it is very typical for *opera* to occur next to *house*” (Word Sketch, 2017).

Para nuestro análisis de los significados de la palabra *awkward* en los distintos contextos, vamos a servirnos de los corpus de Sketch Engine y de su función Word Sketch.

Además de los datos recogidos de estos corpus, también hemos recopilado datos de películas y series originales en inglés con un doblaje y/o subtítulos en español. La mayoría de los datos de películas y series se obtuvieron de diferentes productoras, proporcionadas por la empresa de *streaming* Netflix, debido a su fácil acceso²⁷. Nos ha parecido muy conveniente analizar los usos de *awkward* en películas y series porque se trata de un material que proporciona ejemplos de contextos dialógicos, y en gran medida, de registro coloquial, que es, en realidad, el tipo de contexto más frecuente/común en cuanto al uso de este adjetivo. Podremos observar más adelante muchos ejemplos de la palabra *awkward* en la lengua escrita, en los discursos, y en el diálogo, siendo este el contexto más común en el que se usa la palabra. Si observamos los datos tomados de los corpus mencionados más adelante, también confirman que este es el contexto en que aparece más frecuentemente el adjetivo objeto de nuestro estudio, ya que el más de 85% de los ejemplos proceden de Open Subtitles, un subcorpus de OPUS, el cual reúne datos de diálogos provenientes de subtítulos de películas y series.

A continuación, describiremos con más detalle la recuperación de datos a través de los diccionarios, los corpus de Sketch Engine y su función de Word Sketch y, por último, las películas y series seleccionadas para la obtención de ejemplos.

4.2. Diccionarios: significados a lo largo de la historia

Antes de adentrarnos en el estudio de la polisemia de *awkward* en los distintos contextos y en el examen de sus traducciones en la lengua español, parece interesante llevar a cabo una breve descripción de su origen y evolución, es decir, el momento en que surge (cuando se produjo

²⁷ Sin embargo, la recuperación de estos datos se ha realizado de forma manual; la labor de encontrar y redactar los textos ha requerido, pues, mucho tiempo, por lo que solo hemos reunido 64 textos con *awkward* y su(s) traducción(es).

el *cambio léxico* que significó su incorporación al léxico del inglés) y su evolución semántica o cambio de significado semántico a lo largo del tiempo²⁸.

La palabra *awkward* se incorpora como neologismo al inglés en la Edad Media. Su origen se encuentra en la palabra *awk*, ya obsoleta, a la que se añade el sufijo *-ward*. *awk* se define como:

Awk. adj.

1. Directed the other way or in the wrong direction, back-handed, from the left hand.
2. Untoward, froward, perverse, in nature or disposition.
3. Out-of-the-way, odd, strange, *rare*.
4. Untoward to deal with, awkward to use, clumsy

Sobre el origen de la palabra *awk* existen diversas hipótesis: un diccionario menciona que viene del nórdico antiguo *afugr* (*The Oxford English Dictionary*, 1989, 2ª edición), mientras que otro defiende que procede de *afug*, *afuh* de la lengua antigua de Northumbria (*Shorter Oxford English Dictionary*, 2007). Aparte de estas distintas posibilidades, en general todos los diccionarios están de acuerdo en que *awk* procede del inglés medio o medio antiguo²⁹.

Por otra parte, el sufijo *-ward*, (que venía del inglés antiguo *-weard* y *-weardes*) se combinaba con palabras para formar adjetivos y adverbios³⁰:

(cuando forma adjetivo) que indica dirección hacia: *a backward step / un paso atrás*

(cuando forma adverbio) hacia el lugar o dirección especificado: *eastwards / hacia el este*

Como consecuencia, la combinación de *awk* y el sufijo *-ward* resultó en el uso de *awkward* como adjetivo, aunque antes funcionaba también como adverbio. El *Oxford Dictionary* (1989) define *awkward* como adverbio obsoleto con el significado de *in the wrong direction, in a*

²⁸ Como explica De Miguel (2015), el *cambio léxico* se produce cuando la lengua pierde o gana una palabra (lo que disminuye o aumenta el léxico de la lengua, respectivamente), mientras que el *cambio semántico* implica que una palabra ya existente se llena de un significado nuevo: no hay más palabras en la lengua, pero las que hay son más polisémicas.

²⁹ El lector puede consultar el Anexo I para las definiciones más completas de *awk* y *awkward*, con las definiciones de usos antiguos y las actuales.

³⁰ Esta información se ha tomado de dos diccionarios en la web: *English Oxford Live Dictionaries* y *Dictionary.com* (Definition of *-ward* in English, 2017). (Definition of *-ward*, s.f.)

backward direction, o with a back stroke. El uso de *awkward* como adverbio se puede ver en este ejemplo:

(12) “The Emperour thane egerly at Arthure he strykez, *Awkwarde* on þe vmbre and egerly hym hittez” (The Alliterative Morte Arthure, s. 14)³¹.

La palabra *awkwarde* modifica al verbo *strykez*, funcionando entonces como adverbio³². Como este uso de *awkward* ya es obsoleto, podemos ver no solo una pérdida semántica de *awkward*, sino también una pérdida sintáctica, ya que en vez de usar *awkward* como adverbio, se usa *awkwardly*. Con esta pérdida ya no se puede considerar *awkward* como un ejemplo de polisemia complementaria, en los términos de Pustejovsky (1995) presentados *supra* en §1. Ahora es un caso de *polisemia lógica*. Es decir, en el pasado *awkward* representaba un ejemplo de polisemia complementaria (y no de polisemia lógica) porque la palabra podía pertenecer a más de una categoría gramatical (era usado como adjetivo y adverbio). No obstante, como ya no se usa como adverbio, ya no manifiesta variación categorial sino solo semántica, por lo que se considera un caso de polisemia lógica.

Por lo que respecta a su significado, la palabra *awkward* ha ido perdiendo y ganando acepciones a lo largo del tiempo: es decir, ha experimentado sucesivos *cambios semánticos*, con adquisición y pérdida de sentidos, lo que provoca que hoy sea, como ya se ha mencionado anteriormente, una palabra polisémica (De Miguel, 2015). Entre los significados que el adjetivo *awkward* ha perdido, es decir, que hoy ya están obsoletos, se documenta una acepción sinónima de *back-handed* (cuya traducción sería ‘del revés’), que se usó entre los siglos XVI y XIX (*Shorter Oxford English Dictionary*, 2007)³³.

En cambio, entre las muchas acepciones actuales del adjetivo *awkward* se encuentran las siguientes:

³¹ Traducido de manera aproximada: ‘El emperador vigorosamente ataca [con una espada] a Arthure, *Awkwarde* en la visera, y le golpea con empeño’, en que *awkwarde* concuerda con la definición dada arriba, *with a back stroke*, es decir, de un lado al otro y en sentido contrario, como en un golpe de revés.

³² Se puede encontrar más ejemplos de *awkward* como adverbio en inglés medio en el Diccionario Oxford (*The Oxford English Dictionary*, 1989, 2ª edición).

³³ *back-handed*: directed backwards, or with the hand or arm crossing the body (i.e. for a right-handed man from left to right), as a sword-cut; sloping backwards, as handwriting. Also as *adv.* (*The Oxford English Dictionary*, 1989, 2ª edición)

1. **a.** Of things: Untoward or unfavourable for one's purpose; ill-adapted for use; clumsy in operation. **b.** Of persons: Lacking dexterity or skill in performing their part; clumsy in action, bungling.
2. Ungraceful, ungainly in action or form; uncouth: **a.** of things, action, speech, etc. **b.** of persons
3. **a.** Of things: Embarrassing, inconvenient. **b.** of persons: not at one's ease; embarrassed
4. **a.** Of things: Not easy to deal with; requiring cautious action; *euphemistic for* 'rather dangerous.' **b.** Of persons: Dangerous to meddle with. **c.** Phr. *the awkward age*: the time of life when one is no longer a child and yet not properly grown up. (Cf. F. *I' age ingrat.*) (*The Oxford English Dictionary*, 1989, 2ª edición)

Como parece evidente, la amplia polisemia de una palabra dificulta sus traducciones a otra lengua. Así, el *Gran diccionario Oxford* (2008) proporciona muchas palabras y sintagmas como posibles traducciones de *awkward* al español. En las siguientes líneas, se pueden encontrar más de 10 traducciones al español, incluyendo *torpe*, *poco elegante*, *incómodo*, *poco práctico*, *difícil*, *inoportuno*, *delicado*, *violento*, *embarazoso*, y *forzado*. También se incluyen algunos ejemplos para que se pueda ver el contexto en que se desencadena una u otra interpretación:

- A. (clumsy) <movement/person> torpe; <phrase/expression> poco elegante
- B. 1. (difficult, inconvenient) <shape/angle> *incómodo*, poco práctico; **it's an ~ place to get to by rail** es difícil llegar allí en tren; **Tuesday's ~ for me** el martes me es difícil *or* no me viene bien; **you've called at a rather ~ moment, I'm afraid** me temo que llamas en mal momento *or* en un momento inoportuno; **she could make things very ~ for you** te podría hacer la vida imposible.
2. (difficult to deal with) difícil; **he's an ~ customer** (*colloq*) es un tipo muy difícil (*fam*); **he's at an ~ age** está en una edad difícil
- C. 1. (delicate, embarrassing) <decision, subject> delicado; **you've put me in a very ~ position** me has puesto en una situación muy violenta *or* embarazosa
2. (embarrassed) <silence> *incómodo*, violento; **an ~ smile** una sonrisa forzada; **I feel ~ in his company** me encuentro *incómodo or* no estoy a gusto con él; **I feel ~ about discussing it with the doctor** me resulta violento hablarlo con el médico

Ante las muchas traducciones que se encuentran en los diccionarios, los corpus, y las películas y series, hemos procedido a recopilar las definiciones de algunas de las traducciones propuestas tal y como las recoge la 23ª edición del *Diccionario de la lengua española* (2014):

complicado, da

1. Enmarañado, de difícil comprensión.
2. Compuesto de gran número de piezas.
3. Dicho de una persona: De carácter y conducta difíciles de entender.

delicado, da

5. Difícil, expuesto a contingencias. *Punto delicado. Materia delicada.*
10. Difícil de contentar.
11. Que procede con escrupulosidad o miramiento.

difícil

1. Que presenta obstáculos (|| impedimentos).
2. Dicho de una persona: Descontentadiza o poco tratable.
3. extraño (|| raro).

embarazoso, sa

1. Que embaraza e incomoda.
(donde embarazar se define como: *Impedir, estorbar o retardar algo.*)

extraño, ña

2. Raro, singular.
 3. Dicho de una persona o de una cosa: Que es ajena a la naturaleza o condición de otra de la cual forma parte. U. t. c. s. *Pedro es un extraño en su familia.*
 4. Que no tiene parte en algo. *Juan permaneció extraño a aquellas maquinaciones.*
 5. m. Movimiento súbito, inesperado y sorprendente.
- serle** a alguien ~ algo. loc. verb. No estar práctico en ello o ser impropio para él. **compás ~, cuerpo ~, movimiento ~.**

Incómodo, da

1. Que carece de comodidad.
 2. Que incomoda. 3. Dicho de una persona: Que no está o que no se siente a gusto. *Estaba incómodo desde que él entró.*
- (> **incomodar** Causar incomodidad > **incomodidad** Falta de comodidad > **comodidad** Cualidad de cómodo > **cómodo, da** 1. adj. Conveniente, oportuno, acomodado, fácil, proporcionado. 2. adj. Dicho de una persona: Amante de la comodidad y regalo. 4. m. p. us. utilidad (|| provecho).)

inoportuno, na

1. Fuera de tiempo o de propósito.

problemático, ca

1. Que presenta dificultades o que causa problemas. *Manténían unas relaciones muy problemáticas.*

raro, ra

1. Que se comporta de un modo inhabitual.
2. Extraordinario, poco común o frecuente.

bicho ~, enfermedad ~, tierra ~, tierras ~s

torpe

1. Que se mueve con dificultad.
2. desmañado.
5. Ignominioso, indecoroso, infame.
6. Feo, tosco, falto de ornato.

violento, ta

- 5. Que está fuera de su natural estado, situación o modo.
- 6. Dicho del sentido o la interpretación que se da a lo dicho o escrito: Falso, torcido, fuera de lo natural.
- 7. Dicho de una situación: Embarazosa.
- 8. Dicho de una persona: Que se encuentra en una situación embarazosa.

movimiento violento

- 1. m. Esgr. movimiento que se hace dirigiendo el sable o la espada hacia arriba. Es contrario al natural.

Se puede ver que hay muchas acepciones de las traducciones usadas para *awkward* que se solapan entre ellas. A continuación, incluimos la Figura 1 con las conexiones de las palabras, cuando una de las acepciones menciona alguno de los términos recogidos:

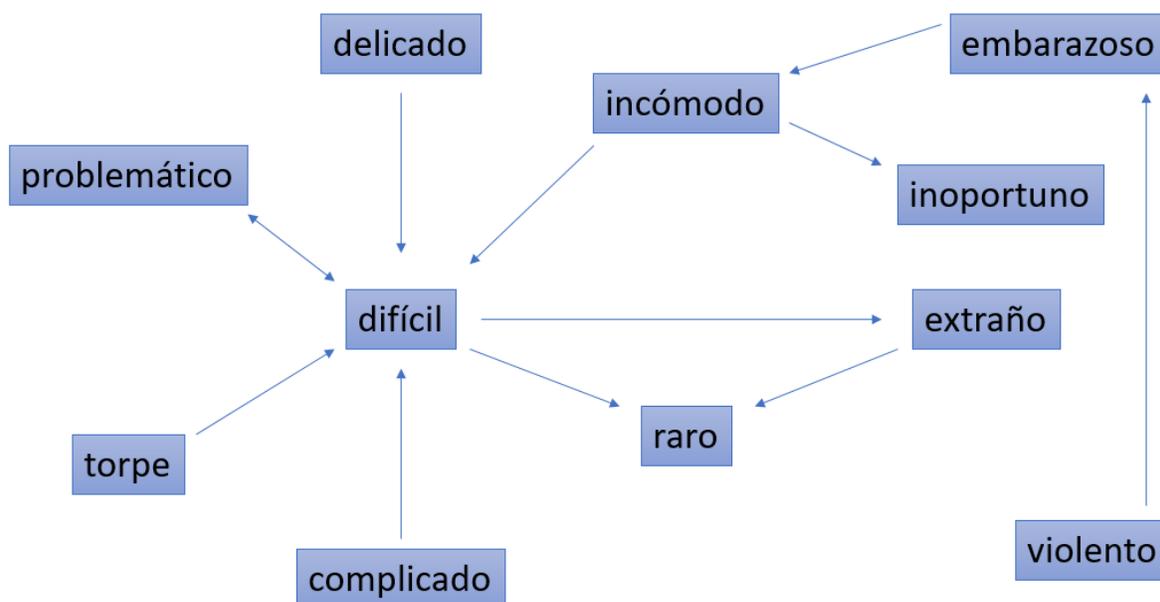


Figura 1: Esquema con posibles traducciones de *awkward* y sus interconexiones (Elaboración propia)

Se puede ver en la Figura 1 que hay muchas interconexiones entre las distintas traducciones de *awkward* al español, pero es interesante observar que muchas de ellas están directamente conectadas con *difícil*, y todas, al menos de forma indirecta, lo que sin duda ha de tener alguna relación con el significado que adjudiquemos a la palabra y con su combinatoria, como se abordará *infra* en §5.2. Por otra parte, en §4.3. más adelante se presentarán con más detalle las muchas traducciones posibles de *awkward* y los contextos donde se generan los distintos significados.

4.3 Sketch Engine

4.3.1. Los Corpus

Para nuestra selección de textos, hemos acudido a varios corpus, como Opus2, Europarl7 y EUR-lex. El corpus Europarl tiene datos de los procesos judiciales del Parlamento Europeo, incluyendo los 21 idiomas oficiales de la Unión Europea. El corpus EUR-lex, también tiene datos en los 21 idiomas de la U.E., pero el contenido de estos textos tiene que ver con asuntos jurídicos de la U.E. En consecuencia, los textos de ambos corpus tienen un marcado estilo formal y dan lugar a contextos demasiado restringidos como para poder hacer un análisis detallado sobre el uso de este adjetivo polisémico. Aunque *awkward* aparece a menudo, no lo hace en los contextos más frecuentes en la lengua estándar; por ejemplo, en estos corpus no se encuentran casos que se traduzcan por *qué corte*³⁴. Por tanto, aunque hemos documentado más de 150 ejemplos de textos con distintas traducciones de *awkward*, también hemos recogido datos del corpus Opus, que contiene más de 1.600 ejemplos de textos con traducciones de *awkward*. Este corpus está compuesto por más de 20 subcorpus, aunque solo cuatro de ellos incluyen textos en los que se documente *awkward*³⁵.

4.3.2. Word Sketch

Word Sketch es una herramienta de Sketch Engine que permite descubrir rápidamente cómo se comporta una palabra o un sintagma. Esta herramienta permite encontrar la tendencia de uso sin necesidad de repasar de forma individual los miles de ejemplos encontrados en un corpus; por tanto, es una herramienta fantástica en el sentido del ahorro de tiempo. Word Sketch recolecta la información acerca de todos los ejemplos de un corpus y proporciona un resumen de una página de colocaciones categorizadas, que constituye un esquema fiable del comportamiento de la palabra. El resumen recoge información sobre las relaciones composicionales y gramaticales de la palabra investigada y las palabras que selecciona.

³⁴ *Qué corte* y *vaya corte* son frases comunes en español y también son posibles traducciones adecuadas para la palabra *awkward* en algunos contextos.

³⁵ Los únicos subcorpus de Opus que recogen textos en los que aparece la palabra *awkward* son: EUROPARL – European Parliament Proceedings (otra versión que el otro corpus que usamos); Opensubs – Open Subtitles corpus (v.2); KDE4 – KDE4 localization files (v.2); MultiUN – Translated UN documents (Steinberger et al., 2014).

El resultado se ofrece en forma de tabla, categorizado con encabezados de categorías gramaticales distintas como, por ejemplo, las palabras del mismo tipo que suelen coaparecer con la palabra investigada unidas por la conjunción con *y/o*, las colocaciones en las que la palabra analizada es sujeto, objeto o elemento modificador, etc. (Word Sketch, 2017), según se ve a continuación:

La tabla de la Figura 2 *supra* muestra las colocaciones del adjetivo *awkward*, ordenadas por la frecuencia en que se las puede encontrar dentro del corpus Opus2.

En este trabajo tomaremos en consideración algunos de los nombres que suelen aparecer como colocaciones con respecto a la palabra *awkward*, es decir, los nombres a los que *awkward* modifica. Con estas combinaciones esperamos poder averiguar los distintos significados que se despliegan en los distintos contextos a partir de la definición infraespecificada de *awkward*, que también aspiramos a establecer³⁶.

4.3.3. *Word Sketch Difference*

Word Sketch también tiene, como extensión, otra función, denominada *Word Sketch Difference*, que permite comparar el uso de dos palabras del mismo tipo. Esta herramienta es útil sobre todo con sinónimos y antónimos; dado que muchas de las traducciones de *awkward* al español son palabras (casi) sinónimas, este análisis nos va a ser muy útil, especialmente por la información que proporciona respecto de los nombres a los que cada palabra modifica.

Para esta investigación, hemos seleccionado las traducciones más comunes de *awkward* del corpus Opus³⁷. Como todas estas palabras en español se traducen más específicamente a otra palabra de inglés (por ejemplo, *difícil* en inglés sería *difficult*, etc.), hemos procedido a usar Word Sketch Difference para comprobar las diferencias del uso entre *awkward* y las traducciones más directas de los términos del español usados para traducir *awkward*, a saber: *uncomfortable* (*incómodo*), *difficult* (*difícil*), *strange* (*extraño*), *weird* (*raro*), *embarrassing* (*embarazoso*), *complicated* (*complicado*), *delicate* (*delicado*) y *clumsy* (*torpe*).

Los resultados de la búsqueda, mostrados como columnas en la Figura 3 abajo, están codificados por colores: el color verde corresponde a la primera palabra de la búsqueda (en el primer resultado, por ejemplo, *date* corresponde a *awkward* pero no a *uncomfortable*), el color rojo corresponde a la segunda palabra (por ejemplo, abajo en la misma columna, *apartment* está

³⁶ Será importante, entonces, establecer los rasgos subléxicos de estos nombres también, lo que haremos en §5. Sin embargo, ya en la Figura 2 nos centramos en los nombres que *awkward* modifica (la columna identificada como “modifies”), puesto que nuestro análisis de las traducciones de *awkward* tiene que ver con las EQ de los nombres modificados.

³⁷ *Incómodo, difícil, extraño, raro, embarazoso, complicado, delicado y torpe.*

modificada por *uncomfortable*, pero no por *awkward*), y el blanco corresponde a las colocaciones en las que se combinan ambas palabras (como por ejemplo, *position* y *silence*). Por tanto, el verde siempre corresponde a los nombres a los que *awkward* modifica, y las palabras en rojo corresponden al correspondiente adjetivo del inglés que supone una traducción más directa del adjetivo español propuesto para traducir *awkward*. En la tabla se refleja una escala en los tonos de los colores que permite comparar los resultados con más facilidad³⁸.

La Figura 3 muestra parte de los resultados de estas comparaciones, en concreto, aquellas áreas en que se pueden ver semejanzas, según los datos del corpus. Hemos comparado el comportamiento de *awkward* con cada una de las 8 traducciones mencionadas *supra*; por tanto, la Figura 3 es una compilación de las comparaciones distribuidas en 8 columnas de distinto color. Dentro de cada columna se puede ver: en primer lugar, el nombre al que *awkward* modifica (**); en segundo lugar, la frecuencia con la que *awkward* modifica a la palabra en cuestión (**); y, en tercer lugar, la frecuencia con la que el otro adjetivo modifica al nombre en cuestión (*).

³⁸ Para más información en cuanto a cómo funcionan las herramientas de Sketch Engine, Word Sketch, y Sketch Engine Difference, se puede consultar el manual/guía en <https://www.sketchengine.co.uk/user-guide/user-manual/word-sketch/>.

awkward/weird (adjective)

OPUS2 English freqs = 8,754 | 57,749

awkward 6.0 4.0 2.0 0 -2.0 -4.0 -6.0 weird

Awkward/Uncomfortable

	***	**	*
date		13	0
night		22	0
workshop		5	0
moment		289	22
situation		297	54
position		288	73
conversation		53	32
working		8	5
question		37	25
isn		32	24
experience		10	9
silence		91	119
bed		0	5
option		0	7
fact		0	20
apartment		0	8

Awkward/Embarrassing

	***	**	*
experience		10	0
date		13	0
night		22	0
workshop		5	0
conversation		53	5
position		288	76
pause		27	7
situation		297	85
moment		289	145
isn		32	25
Huh		23	20
question		37	63
incident		6	20
message		0	6
news		0	7

Awkward/Difficult

	***	**	*
date		13	0
workshop		5	0
conversation		53	19
Huh		23	13
working		8	8
moment		289	221
patch		5	8
today		45	56
nature		10	19
isn		32	62
night		22	47
spot		8	23
position		288	687
stage		36	98
step		31	90
age		25	87
phase		31	122
experience		10	47
situation		297	3,436
transition		7	143
question		37	784
boy		0	17
goal		0	9

Awkward/Complicated

	***	**	*
experience		10	0
date		13	0
night		22	0
workshop		5	0
moment		289	7
conversation		53	8
position		288	58
isn		32	21
pool		6	6
situation		297	290
question		37	97
nature		10	42
patient		0	9
unit		0	10
event		0	10

Awkward/Strange

	***	**	*
age		25	0
step		31	0
transition		7	0
silence		91	9
position		288	38
moment		289	56
phase		31	8
conversation		53	17
situation		297	106
timing		7	8
spot		8	8
incident		6	12
movement		17	33
dude		7	20
today		45	98
Huh		23	62
night		22	58
encounter		6	55
turn		9	43
question		37	162
smile		8	60
isn		32	219
experience		10	75
sort		9	94
letter		0	19

Awkward/Delicate

	***	**	*
experience		10	0
date		13	0
night		22	0
workshop		5	0
position		288	50
moment		289	57
transition		7	9
situation		297	422
genius		9	16
phase		31	54
stage		36	83
question		37	122
nature		10	79
deal		0	8
time		0	81
health		0	17

Awkward/Weird

	***	**	*
experience		10	0
workshop		5	0
moment		289	19
goodbye		21	5
situation		297	70
encounter		6	5
movement		17	7
apology		8	5
phase		31	15
conversation		53	33
smile		8	7
spot		8	7
date		13	14
tension		6	9
cos		8	19
patch		5	12
back		7	11
turn		9	19
today		45	95
timing		7	23
sort		9	27
question		37	144
isn		32	199
night		22	152
dude		7	91
Huh		23	467
sentence		0	5
act		0	13

Awkward/Clumsy

	***	**	*
experience		10	0
date		13	0
night		22	0
workshop		5	0
moment		289	5
nature		10	7
light		0	8
hand		0	25
fuck		0	8
memory		0	5

Figura 2 – Word Sketch Difference

4.4. Películas y Series

Por último, hemos recopilado un conjunto de datos extraídos de películas y series de televisión. Para obtener estos datos hemos procedido del siguiente modo: en primer lugar, hemos acudido al sitio web de GetYarn, que tiene técnicas para recuperar y analizar vídeos de películas y series (Get Yarn, s.f.). Sin sus herramientas hubiera sido muy difícil, si no imposible, encontrar las escenas exactas donde pudiera usarse la palabra objeto de este estudio, y reunir tantos ejemplos como he conseguido. En el sitio GetYarn basta con buscar una palabra (en este caso, *awkward*) y se obtiene como resultado de la búsqueda muchas páginas de situaciones concretas en películas y series televisivas en que se ha usado. El sitio proporciona el título de la obra, el año, y el *video clip* con la escena en que se usa la palabra buscada. A continuación, partiendo de estos resultados, hemos buscado en Netflix la filmación a la que corresponde la escena (si está disponible en el sitio), hemos buscado a continuación la escena concreta, y hemos transcrito el texto del inglés y el audio y/o los subtítulos en “español europeo”³⁹.

La lista completa de las traducciones de estas obras es la siguiente: *incómodo/a, (muy) raro/a, torpe, (qué) corte, violento, pelota, raro/a, embarazoso/a, la leche, malo/a, (qué) tensión, inoportuno, qué palo y poco práctico*. En bastantes ocasiones, en la traducción al español se ha optado por no ofrecer una traducción para la palabra *awkward* y suprimirla del contexto o diálogo⁴⁰.

En cuanto a la frecuencia de las distintas traducciones al español, los gráficos de barras en la Figura 4 y la Figura 5 la muestran respectivamente la cifra total de casos recogidos y los porcentajes. Cabe destacar que estas no son las únicas traducciones utilizadas en estas obras. En las figuras, solo hemos recogido las 8 traducciones más frecuentes, más los casos “sin traducción”, cuando la palabra fue suprimida del enunciado sin ofrecer para ella una traducción.

³⁹ Para ver las transcripciones, el lector puede acudir al Anexo III de este trabajo.

⁴⁰ Si bien esta opción no nos permite extraer conclusiones sobre la definición mínima del adjetivo y los mecanismos que operan para generar sus diversos significados en los distintos contextos, sí hemos considerado conveniente mencionarlo, porque da una idea de la dificultad que entraña la traducción de una palabra sumamente polisémica y probablemente muy ligera y elástica, lo que avala su elección como tema de este TFM.

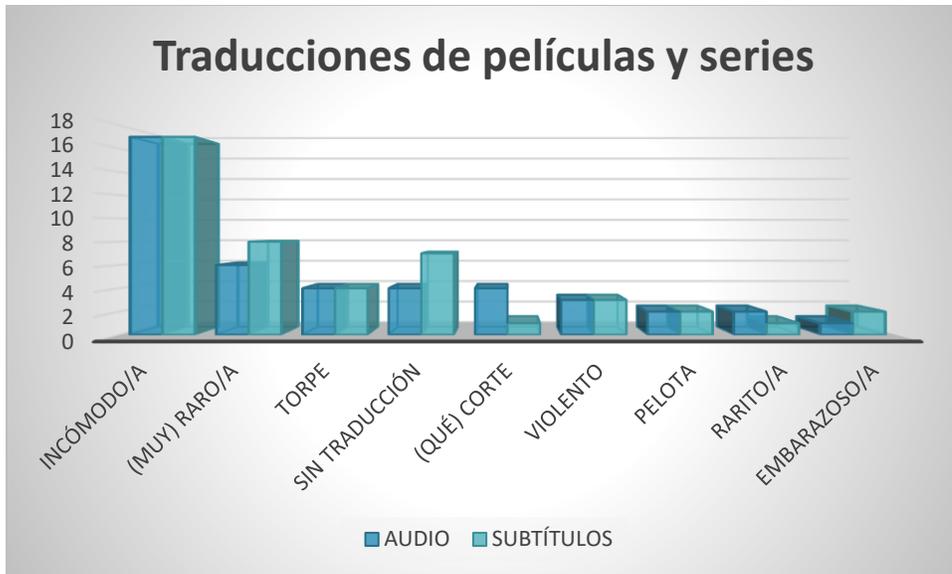


Figura 4 – Número de casos documentados para cada traducción de awkward



Figura 5 - Porcentajes de uso de las distintas traducciones de awkward

5. ANÁLISIS

Antes de proceder al análisis de los datos, es preciso proponer una definición infraespecificada de la palabra *awkward*. Teniendo en cuenta las definiciones de la palabra proporcionadas por los diccionarios y los datos recogidos de corpus, películas y series televisivas, proponemos que el significado mínimo del adjetivo es el siguiente:

(13) *awkward*: ‘que se aparta de las expectativas’.

Esa definición puede considerarse el denominador común del conjunto de los significados más extensos que aparecen en los distintos contextos. La primera de las subacepciones de esta definición mínima sería ‘que se aparta de la norma’, entendida *norma* como algo que se espera que se cumpla, es decir, como un hipónimo de *expectativa* en este sentido. El resto de acepciones o sentidos se irán desplegando a partir de esa definición mínima y de la combinación con los sentidos de las palabras a las que el adjetivo *awkward* modifica, como pasamos a ver en los siguientes apartados.

Como hemos mencionado *supra* (en la nota 36), vamos a considerar la estructura interna, en términos de su EQ, de algunos de los nombres que se combinan con *awkward* para intentar explicar la polisemia del adjetivo. Los nombres con los que *awkward* forma colocación caen bajo las categorías de “objetos animados”, “objetos abstractos”, y “eventos”. Cabe destacar que, como esta investigación no se centra en los nombres ni en sus definiciones subléxicas (sino las de *awkward*), solo vamos a proponer algunas EEQQ parciales: en concreto, nos centraremos solo en aquellos rasgos que tengan relevancia para el análisis de la polisemia de *awkward*.

5.1. *Awkward* con objetos animados

5.1.1. *Awkward* con nombres naturales con el rasgo [+HUMANO]

En este apartado, observamos algunos casos de objetos con el rasgo [+ANIMADO]. Primero, conviene señalar que no hemos encontrado ningún caso, ni en los corpus ni en el material audiovisual, de una combinación en que *awkward* modifique un objeto [+ANIMADO] que no sea humano. Se pueden encontrar ejemplos del adjetivo predicado del comportamiento de un animal, pero no modificando directamente al animal. Por tanto, los sujetos de los que se predica *awkward* no solo son entidades con el rasgo [+ANIMADO], sino que están especificadas como

[+HUMANO]. Esto nos acerca aún más a la definición infraespecificada que hemos propuesto, ya que es en la cultura, como producto del ser humano, donde se encuentran codificadas las expectativas y las normas sociales.

Los dos rasgos en que nos centramos en este apartado serán [\pm SOCIAL] y [\pm FÍSICO], y examinaremos si la 'falta de las expectativas' a que se refiere *awkward*, de acuerdo con la definición que hemos propuesto en (13), se refiere a un aspecto social o al aspecto físico.

Solo hemos encontrado tres traducciones comunes de *awkward* cuando modifica una entidad animada: *extraño*, *raro* y *torpe*. Las palabras *extraño* y *raro* (y sus acepciones relevantes) son intercambiables y se puede usar cualquiera de los dos (en ciertos contextos) como una traducción adecuada de *awkward*. Cuando *awkward* se refiere a un aspecto [+SOCIAL] del nombre que modifica, se traduce por *extraño/raro*, como se ve en (14a), que constituye una traducción adecuada del ejemplo del inglés. En cambio, cuando *awkward* se refiere a un aspecto [+FÍSICO], se traduce más adecuadamente como *torpe*, según ilustran los ejemplos de (15). No obstante, es frecuente encontrar ejemplos de traducciones que no siguen esta regla, y que consideramos, por tanto, traducciones inadecuadas, como las de (14b-c), en las que hemos usado un signo de admiración para marcar su extrañeza:

(14)

- a. Strange. Why would Nixon, an *awkward*, uncomfortable man, throw a party? One of the most social events imaginable?
Qué raro. ¿Por qué Nixon, un hombre *extraño* e incómodo, daría una fiesta? ¿Uno de los eventos más sociables posibles?
- b. I myself was a shy and *awkward* boy afflicted with terrible facial warts. Oh, yes. People would whisper behind my back; "There goes Harvey toad face."
! Yo mismo era un chico tímido y torpe, afligido por verrugas faciales terribles. Oh, sí. La gente susurraba a mi espalda; "Ahí va Harvey cara de sapo".
- c. -He's a loser. He's *awkward* and he's clumsy, like me. - I like an underconfident person.
! Es un fracasado. Es torpe y desgarbado, como yo. - Me gustan las personas inseguras

Cuando *awkward* se predica del rasgo [+SOCIAL], es decir, cuando expresa que falta algo en la personalidad de alguien en cuanto a su socialización con los demás, la traducción al español más adecuada es 'extraño/raro'; en cambio, el adjetivo *awkward* de (14b-c) no implica en ese contexto que la persona se pueda describir como *torpe*. El ejemplo (14b) modifica a *boy*, habla de cómo es *boy* respecto de un rasgo [+SOCIAL]; en el ejemplo del inglés, el contenido *socially* está implícito en el contexto: la oración se entiende como *I myself was a shy and socially awkward boy*. Es decir, *awkward* está coordinado (y comparte sujeto de la predicación) con *shy*; en cambio, la traducción parece haberse centrado en la descripción de la cara, que aparece a continuación, como un complemento añadido. En resumen, la traducción adecuada de *awkward* en este caso es 'extraño/raro' y no 'torpe'.

Igualmente, *awkward* en (14c) se ha traducido como si fuera un sinónimo de *clumsy*, pero en este contexto, no lo es: en este caso nos hallamos ante dos oraciones diferentes, con dos predicaciones distintas: la primera, la denotada por *awkward*, se refiere a un aspecto [+SOCIAL] del sujeto, y la segunda, la expresada por *clumsy*, alude a su aspecto [+FÍSICO]. Una traducción adecuada en este caso sería *extraño/raro* y no *torpe*.

La traducción de *awkward* como *torpe* es acertada con un nombre [+HUMANO] cuando se predica de un rasgo [+FÍSICO] de su sujeto, que se puede entender como 'patoso', 'que tira cosas sin querer'. En (15a) se puede ver un ejemplo de este uso, con su traducción adecuada al español; en cambio (15b-c) representan traducciones incorrectas:

(15)

- a. Because you remind me of these penguins. Yes, they're kind of *awkward* and goofy. Yet in the water, they're so beautiful.
Porque me recuerdas a los pingüinos. Sí son *torpes* y desmañados, ... pero en el agua son preciosos.
- b. -Cigarette? -No. I'm one of those *awkward* people who gets ash in the typewriter.
! -¿Un cigarrillo? -No. Soy de esas *raras* personas a las que se le cae la ceniza en la máquina.

- c. This is *awkward*. Not you're *awkward*, but just 'cause we're, I'm *awkward*. You're gorgeous. Wait, what? (Vecho, 2013)⁴¹

Audio: Qué *torpe*. No digo que tú lo seas. Yo soy *torpe*. Tú estás cañón. ¿qué he dicho?

Subtítulos: Qué *torpe*. Tú no eres *torpe*, es que estamos, yo soy *torpe*. Tú eres hermoso. Espera, ¿qué?

Como en (15b) *awkward* se está predicando de un rasgo [+FÍSICO], la traducción por *raras* es errónea y la que corresponde es *torpes*. (15c), por su parte, es un ejemplo bastante difícil, ya que aparece *awkward* tres veces seguidas. Este enunciado se pronuncia justo después de que una princesa se cae encima de un príncipe. Por tanto, *awkward* en la primera frase modifica la palabra *this*, que, en este caso representa *situación* o *momento*, por ejemplo. La traducción, en este caso, no sería *torpe*, sino *incómodo* o quizás *embarazoso*⁴². Sin embargo, los otros casos de *awkward* sí se deben traducir por *torpe*, ya que se está hablando sobre el aspecto físico de la caída. Sin embargo, por razones probablemente de licencia poética, el primer uso de *awkward* se traduce también por *torpe* tanto en el audio como en los subtítulos de la película.

Por último, *awkward* en el ejemplo (16a) se debe interpretar como predicado del rasgo [+SOCIAL] del sujeto: ahora bien, también puede entenderse que el adjetivo se refiere a la situación en que el sujeto se encuentra (en el sentido de 'un colegial que **se siente violento/incómodo**'). En esa interpretación, el adjetivo no alude tanto a la persona como a la situación en que se encuentra, por lo que proponemos como traducción más adecuada en español el adjetivo *avergonzado* (*Como un colegial avergonzado en el vestuario de las chicas*).

(16)

- a. -He' s been like an *awkward* eighth grader in a girls' locker room. -Can I help? -Well, maybe you could find a way to use his expertise on your bomber case.

! Como un *torpe* colegial en el vestuario de las chicas. ¿Puedo ayudar? Bueno, quizá pudieras encontrar una manera de usar su pericia en tu caso.

⁴¹ El ejemplo procede de la película *Frozen*, que presenta traducciones distintas en el audio y en los subtítulos al español de la versión original.

⁴² Analizaremos este uso y sus traducciones más adelante en §5.1.3.

En suma, *awkward* modifica en una primera acepción a sujetos humanos, predicando de ellos que algo físico o social de su definición está ‘fuera de las expectativas’.

De todos los datos de los corpus, hay 411 textos en que *awkward* modifica un nombre [+HUMANO]. Las traducciones adecuadas son, como hemos propuesto, ‘torpe’ o ‘raro/extraño’, respectivamente. No obstante, en cuatro de los ejemplos recogidos la traducción adecuada sería *incómodo*, como se puede ver a continuación⁴³:

(17)

- a. We are not NGOs, however, but elected representatives, and we ought to know what exactly is being negotiated in our name behind the scenes... You see, in this way it has managed to oust an *awkward* player from the field.

Pero no lo somos; ¡somos representantes elegidos y deberíamos saber qué se está negociando entre bastidores en nuestro nombre! ... Por esta vía ha conseguido expulsar, en efecto, a un jugador *incómodo* del terreno de juego.

Ahora bien, el ejemplo anterior no representa un caso de *awkward* con sujeto humano; por un lado, *player* ‘jugador’ es un objeto funcional (cuyo análisis abordamos en §5.1.2) y, por otra parte, en este contexto está usándose en un sentido metafórico: no alude a un jugador que compite en algún terreno de juego deportivo, sino que se refiere a un colectivo que trabaja en el terreno de la política. En este contexto, *player* no se refiere a una persona, sino a un grupo de personas que representan una organización, o más simple aún, se puede referir a una sección de la organización. Esta interpretación de *incómodo*, por tanto, realmente significa que esta entidad y/o sus opiniones del tema son inconvenientes para otros; desde el punto de vista de estos, se los puede definir como grupo inconveniente, que causa incomodidad, y de ahí que en (17) *awkward* se traduzca por *incómodo*. Abordaremos la traducción de *awkward* por *incómodo* en §5.1.3., cuando nos ocupemos de los nombres funcionales abstractos.

⁴³ El lector puede acudir al Anexo II para ver el contexto más completo de los ejemplos.

5.1.2. Awkward con nombres funcionales con el rasgo [+HUMANO]

En el apartado anterior hemos visto cómo *awkward* se combina adecuadamente con nombres de objeto natural cuyo referente tiene el rasgo [+HUMANO], del que predica algo relacionado con su comportamiento físico ('torpe') o social ('raro/extraño'). Pero *awkward* puede predicarse también de objetos de tipo funcional⁴⁴, y en ese caso el significado cambia en consecuencia. Veamos el ejemplo de (18):

(18)

- a. I might try Anne. She loves to dance and shows a lot of promise. - Do you really think so? - Yeah. - I thought she was a little *awkward* myself. - So were you, when you started. -Well I know it, but it takes years to build a good routine.

Podría probar a Anne, le encanta bailar y promete bastante. - ¿En serio lo crees? - Sí. -Creo que es algo *torpe*. - Tú también lo eras a el [sic] principio. -Ya lo sé, pero cuesta unos años acostumbrarse.

Aunque en (18) *awkward* se predica de una entidad con el rasgo [+HUMANO], la interpretación que recibe no es la de *torpe* en el sentido de 'patosa' o 'desmañada'. Esto tiene que ver con el hecho de que, en este contexto, el referente de *Ana* no solo es una *chica/mujer*, sino, fundamentalmente, una *bailarina*; *bailarina* es un nombre de tipo funcional, que causa que en la combinación con el adjetivo se desencadene el mecanismo generativo de la explotación: "In such cases where the complement is a functional type, the natural component of a functional type can be selected and is itself coerced into the selected type" (Pustejovsky, 2001, pág. 25).

La tabla (19) abajo ilustra una EQ que propone una definición parcial de *dancer*, como un objeto animado que tiene una función y, por tanto, un QT. Según Pustejovsky, (2001) "[F]unctionality defined objects have multiple TELIC roles through inheritance, where some values are more proximate than others" (Pustejovsky, 2001, pág. 34). Pustejovsky (2001) también menciona que la predicación de los tipos funcionales incluye una referencia al QA o al QT.

⁴⁴ Los tipos funcionales se refieren a las palabras que son "entidades creadas o artefactos y, por tanto, añaden a las informaciones propias de los tipos naturales las relativas al proceso de su creación y al objeto al que se destinan, contenidas respectivamente en los qualia agentivo y télico" (De Miguel, 2009, págs. 350-353).

(19)

Dancer/Bailarín(a)

QF	ES UNA entidad física, persona
QC	Entidad animada, artista
QT	Hacer una serie de pasos y movimientos que coinciden con el ritmo de una pieza de música
QA	Practicar, ensayar

En suma, en (18) *awkward dancer* se interpreta como 'una persona que, como bailarina, se aparta de las expectativas': es decir, el adjetivo explota la información relativa al QT de *bailarina*, de forma que un *awkward dancer* es 'alguien que baila, pero que no cumple los criterios de hacerlo bien (o con fluidez)'. Se puede decir que *awkward* cuando se combina con un nombre funcional, significa que 'la función típica del nombre se desempeña de una manera que no se ajusta a las expectativas'. Parece, entonces, que la traducción *torpe* en el ejemplo (18) es acertada, ya que la primera definición en el DLE es "que se mueve con dificultad" y la segunda es "desmañado".

5.2. Awkward con nombres funcionales abstractos

El adjetivo *awkward* se puede predicar también de conceptos, objetos abstractos fruto de una creación intelectual: consideramos que los nombres de periodos temporales, como *age* ('edad'), *night* ('noche') o *day* (día) se incluyen en esta categoría, puesto que son creaciones artificiales sobre entidades naturales: el paso del tiempo es natural y determina la edad de un objeto natural (una persona, un animal o una cordillera); la edad como creación cultural es otra cosa y tiene normalmente un respaldo legal o jurídico. Estos nombres, pues, son objetos funcionales y en ellos el adjetivo explota también el contenido de su QT, como se ve en (20):

(20)

- a. I mean, Erica' s so young, she's at an *awkward* age

Erica es tan joven, está en una edad *difícil*⁴⁵.

- b. You're at the *awkward* age. Too old to be a juvenile delinquent, to [sic] young to be a hardened criminal.

Estás en la edad *incómoda*. Muy grande para ser delincuente juvenil y muy joven para ser profesional.

- c. -I wish I were 10 years older. -Older? -Dirty old men seem to get away with a lot more. I'm still at the *awkward* age.

-Me gustaría ser 10 años mayor. -¿Mayor? -Sí, los viejos verdes se salen con la suya más a menudo. Yo estoy todavía en una edad un poco *extraña*.

En la mayoría de los casos en que *awkward* se combina con *age*, se puede traducir la frase como *la edad del pavo*. El DLE define *edad del pavo* como “edad en que se pasa de la niñez a la adolescencia, lo cual influye en el carácter y en el modo de comportarse”. Esto es exactamente la interpretación de la frase inglesa común *at an awkward age*⁴⁶. Por tanto, proponemos como una traducción adecuada para (20a-b), *la edad del pavo*.

En cambio, el ejemplo (20c) no se interpreta *awkward age* en ese sentido. No obstante, del contexto se deduce por qué la edad aludida está ‘fuera de las expectativas/normas’: la persona cuya edad se define como *awkward* no está en *la edad del pavo*: los *viejos verdes* no son solo *10 años mayores* que los adolescentes. Es decir, la traducción es acertada, ya que el adjetivo selecciona la información del QT de *age* y el ejemplo se interpreta en el sentido de que el sujeto está en una edad que no cuadra con las expectativas sociales de las que se hablan en el contexto.

A continuación, ofrecemos unas tablas en las que se recoge la EQ parcial de *age/edad*, *night/noche* y *day/día*, que muestran que nos encontramos ante objetos funcionales, con QT; después de las tablas se ofrecen otros ejemplos de uso del adjetivo *awkward* con este tipo de nombres:

⁴⁵ Hemos encontrado dos traducciones para este enunciado, una con *difícil* y otra con *terrible*.

⁴⁶ También *at the awkward age* y *at that awkward age*

(21)

age/edad

QF	ES UN concepto, periodo de existencia
QC	CONSTITUIDO POR la duración de vida desde el pasado hasta ahora; la duración de vida; una etapa de la vida en que el cuerpo cambie; una etapa de la vida en que la mente cambie; una etapa de la vida en que la sociedad y leyes cambien para una persona.
QT	Para establecer etapas en función del cambio físico (pubertad, tercera edad), para explicar comportamientos psicológicos (sarcasmo, apatía), para regular el comportamiento social (edad que se puede legalmente beber, conducir, ir a la cárcel, etc.)
QA	Creación cultural

night/noche⁴⁷

QF	ES UN concepto/porción de tiempo	ES UN concepto/porción de tiempo
QC	CONSTITUIDO POR horas entre el atardecer y el amanecer	CONSTITUIDO POR ciertas horas entre el atardecer y el amanecer (puede ser diferente dependiendo de la cultura, por ejemplo, de 20:00-23:59 en un país como los EEUU)
QT	medir el tiempo	medir el tiempo
QA	atardecer	creación intelectual/cultural

day/día⁴⁸

QF	ES UN concepto/porción de tiempo	ES UN concepto/porción de tiempo
QC	CONSTITUIDO POR horas entre el amanecer y el ocaso	CONSTITUIDO POR 24 horas
QT	medir el tiempo	medir el tiempo
QA	amanecer	creación intelectual/cultural

⁴⁷ Hemos puesto dos columnas en la EQ para ejemplificar la estructura binaria del nombre porque tiene dos EEQQ según si es objeto natural o artificial. Los nombres como *noche* y *día* caen bajo la categoría de *tipos complejos* según el LG. “Los tipos complejos... son objetos que se componen de dos o más tipos en su EQ... Por ejemplo [ALIMENTO] y [EVENTO], se unen en *comida* ... tipo complejo formado a partir de dos tipos en principio no compatibles o contradictorios” (De Miguel 2009: 350-353). También *comida*, como veremos *infra* en el ejemplo (25), tiene dos columnas en la tabla de su EQ.

⁴⁸ Ejemplo tomado de López Sánchez (2016, págs. 66-67).

(22)

- a. -And I'm just curious... but are you seeing anybody? -No. No? -Are you? -No. What about that *awkward* night with that guy? You still calling him? He kind of disappeared. I haven't heard from him since he quit.

No supongas cosas, solo tengo curiosidad... estás saliendo con alguien? - No. No? - Y tú?

- No. Qué hay de la noche *extraña* con ese sujeto? Todavía lo llamas? Fue como que desapareció. No he sabido de él desde que renunció.

- b. -Lucy. Thank you so much for everything. -No problem. -Well, good luck with everything. And I'm sorry about last night. That was *awkward*. -Oh, not at all.

-Muchísimas gracias por todo. -No hay de qué. -Buena suerte con todo. Y perdón por lo de anoche. Eso estuvo *embarazoso*. -Olvídalo.

- c. The thing is, I like you. That's really all there is to it. I'm sorry if last night was a little *awkward*. Maybe it took you by surprise.

! El caso es, que me gustas. Sólo se trata de eso. Siento si anoche fui un poco *torpe*. Quizá te pillé por sorpresa.

- d. -Special day, graduation. -Never thought I'd make it. Three days grade school, three days high school. -Those were *awkward*.

-No creí que lo lograría. 3 días de primaria, 3 de secundaria. Momentos *bochornosos*⁴⁹.

El ejemplo de (22a) es ambiguo y, por tanto, admite diversas traducciones para *awkward*: si se interpreta que se está explotando el [+DESCONCERTANTE] del periodo de tiempo referido por *night*, se traduce como *raro/extraño*; si además de [+DESCONCERTANTE] se predica de *night* que fue [+MOLESTA], se puede traducir como *incómoda*; y si se suman tres rasgos, [+DESCONCERTANTE], [+MOLESTO] y [+COHIBIDO], se traduce frecuentemente como *embarazosa* o un (casi) sinónimo⁵⁰. Por tanto, la traducción de (22a) es aceptable, aunque, en función de un contexto más amplio,

⁴⁹ Aunque estos datos proceden del corpus Opus, también hemos recogido nuestros propios ejemplos de la misma película, *Bee movie*, pero con una traducción distinta. En la versión de Netflix, no se traduce *awkward*, sino que se dice *Que mal lo pasé allí* para evitar la traducción. El lector puede acudir al Anexo III, que incluye una tabla con los materiales audiovisuales utilizados, y más información sobre su procedencia.

⁵⁰ Otra traducción frecuente en este contexto sería *violenta*.

pueden proponerse otras traducciones. El ejemplo de (22b) muestra el mismo problema de ambigüedad y ha recibido otra posible traducción.

En el ejemplo de (22c), se puede ver que *awkward* no se predica de un rasgo [+FÍSICO] y, en cambio, parece que sí concuerda con los rasgos [+DESCONCERTANTE] y [+MOLESTO]. Por lo tanto, proponemos *incómoda* como traducción correcta.

El ejemplo de (22d) usa como traducción *bochornosos*, que podemos considerar como un (casi) sinónimo de *embarazosos*. Este ejemplo también es ambiguo, ya que el QT del tiempo medido podría implicar que tiene el rasgo [+SOCIAL] y [+COHIBIDO], lo que resulta compatible con una traducción como *embarazosos*, pero si *awkward* predica algún cambio en el personaje (físico o psicológico), podría decirse que el adjetivo se vincula a los rasgos [+DESCONCERTANTE], [+MOLESTO] y [±COHIBIDO]. Si el rasgo se especifica como [+COHIBIDO], se traduciría como *embarazosos*⁵¹, mientras que si se especifica como [-COHIBIDO], se traduciría como *incómodos*.

Hemos visto y parcialmente explicado algunas traducciones de *awkward*, incluyendo *torpe*, *raro*, *extraño*, *incómodo*, *embarazoso* y *violento*. En el próximo apartado, pasamos a analizar otras traducciones con algunos de los rasgos mencionados *supra* y con algunos aún no examinados.

5.3. Awkward con eventos

Finalmente, vamos a analizar la combinación de *awkward* con eventos; como veremos en este apartado, es bastante frecuente que el adjetivo se predique de movimientos, situaciones, contenidos y de sus repercusiones, siempre que estos se puedan describir como ‘fuera de las expectativas’. Examinaremos los datos, caso por caso, con las traducciones propuestas y las recomendables, a continuación:

En algunos contextos en los que *awkward* se predica de un evento, la traducción correcta puede ser también *torpe*: es el caso en que el evento es de movimiento, que implica para su realización que el sujeto (humano) tenga un rasgo [+FÍSICO]:

⁵¹ El rasgo [+COHIBIDO] también concuerda con la traducción por *violento* o con frases como *qué corte/vaya corte*, que aparecen en varios ejemplos de los datos procedentes de las películas y series.

(23)

He feels a bit insecure and so the movement seems *awkward*.

Él se siente un poco inseguro, y por eso el movimiento parece torpe.

De los distintos rasgos de los que puede predicarse *awkward* cuando se combina con eventos –caso en que se produce más variedad en las traducciones–, proponemos que uno que resulta productivo es el de [\pm INDESEABLE]. El rasgo [+INDESEABLE] concuerda con muchas de las traducciones de *awkward*, pero no todas. Las traducciones con este rasgo son los siguientes: *incómodo, embarazoso, problemático, difícil, inoportuno, desagradable* y *torpe*. Las dos palabras que sirven como una traducción común y que tienen el rasgo [-INDESEABLE] son *extraño* y *raro*. Si el nombre en el contexto concuerda con denotar un evento ‘fuera de las expectativas’ y tiene el rasgo [-INDESEABLE] y también el rasgo [+FÍSICO], la traducción concuerda con el primero de los rasgos, mientras que el rasgo [+FÍSICO] queda neutralizado o anulado a efectos de la predicación con *awkward*. Así se ilustra en el ejemplo (24), cuya traducción es acertada:

(24)

-Where's that delivery? I can't believe this. I was delivering cream, and look what's happening. Jesus, what is that, a rumba? -What's a rumba? That *awkward* movement.

-¡Es increíble! Le traía leche y mire lo que ha pasado. Dios, ¿qué es eso? ¿Una rumba?

-¿Qué es una rumba? Ese movimiento *raro*⁵².

El evento calificado como *awkward* en (24) tiene el rasgo [-INDESEABLE]; se está predicando que parece que, aunque la persona no está bailando, parece que sí. Es decir, tiene el rasgo [+DESCONCERTANTE] y [-INDESEABLE] y, por tanto, la traducción es acierta. En cambio, si estuviera predicando que la persona estaba bailando ese tipo de baile inadecuadamente, la traducción sería *torpe*, que ya hemos visto *supra* en (18).

En (25) recogemos una propuesta de EQ que recoge la categorización de *movimiento* como un nombre de evento. Debajo, en (26) se recoge la caracterización de *comida* como un

⁵² Se encuentran dos traducciones de estas líneas en el corpus OPUS, una traducción con *raro* y la segunda con *extraño* que, como dijimos antes, son cuasi-sinónimos.

nombre complejo, de evento y de objeto a la vez (para el concepto de nombres complejos según el modelo del LG⁵³).

(25)

movement/movimiento

QF	ES UN evento
QC	CONSTITUIDO POR un cambio en un objeto(s) animado(s) o no animado(s) en un espacio
QT	Cambiar de sitio, posición o postura.
QA	Acto de mover

La palabra *meal/comida* puede referirse, en efecto, a un [OBJETO] o [EVENTO]. No hay ningún *quale* que *awkward* pueda seleccionar de la estructura interna de *meal/comida* [OBJETO], pero sí en la de *meal* [EVENTO]. Por tanto, no hay confusión respecto de qué interpretación de *meal* se recupera cuando se combina con *awkward*. Por ejemplo, *awkward* puede seleccionar el QT charlar de *meal*, en la segunda columna de la tabla a continuación:

(26)

meal/comida

QF	ES UN objeto	ES UN evento
QC	CONSTITUIDO POR ingredientes/alimentación	CONSTITUIDO POR persona(s), comida, bebida, información
QT	Alimentarse	comer con otras personas, charlar
QA	Cocinar	cocinar, hablar, comer

Tal y como ocurría en el caso de los eventos de movimiento, *awkward meal* se puede traducir dependiendo del contexto: como *una comida rara/extraña* cuando el evento tiene el rasgo [+DESCONCERTANTE] o el rasgo [-MOLESTO]. Si tiene el rasgo [+MOLESTO], podría traducirse como *embarazoso* o *incómodo*, que se distinguen a su vez en función de si el evento tiene el rasgo

⁵³ Como se menciona *supra* en la nota 47.

[±COHIBIDO]. El ejemplo (27) tiene los rasgos [+DESCONCERTANTE], [+MOLESTO] y [-COHIBIDO], y, por tanto, la traducción como *incómodo* es acertada:

(27)

Sarah on your left and Philip on your right, so please try and make an effort to be civil. Right ... I shall go and brush up on my very small talk. It might be an *awkward* meal. Pondré a Sarah a tu izquierda y a Phillip a tu derecha ... así que, por favor, esfuérzate por ser cortés. Claro. Iré a mejorar mi conversación intrascendente. Puede ser una cena *incómoda*.

Entre los rasgos que podemos tener en cuenta con eventos, se encuentran, de acuerdo con nuestro análisis, los siguientes: [±DESCONCERTANTE], [±MOLESTO], [±SENCILLO], [±COHIBIDO], y [±REPERCUSIONES], y [±ACCIDENTAL]⁵⁴. Como las posibilidades son muchas, a continuación incluimos una tabla con algunas de las combinaciones frecuentes de *awkward* y los rasgos subléxicos que hemos propuesto para los nombres de evento, junto con sus posibles traducciones, que puede servir de guía para evaluar el acierto de las traducciones en los textos en los que aparece *awkward*. Como hemos mencionado *supra* en cuanto a la Figura 1, muchas de las traducciones habituales de *awkward* están conectadas a *difícil*; por ello, *difícil* aparece en varias filas.

(28)

[+DESCONCERTANTE]	<i>extraño, raro</i>
[+DESCONCERTANTE] + [+MOLESTO]	<i>difícil, incómodo, inoportuno, qué corte, vaya corte</i>
[+DESCONCERTANTE] + [+MOLESTO] + [+COHIBIDO]	<i>embarazoso, violento</i>
[-SENCILLO]	<i>difícil, complicado</i>
[-SENCILLO] + [+MOLESTO]	<i>complicado, difícil, incómodo, problemático</i>
[+REPERCUSIONES]	<i>delicado, difícil</i>
[+REPERCUSIONES] + [+MOLESTO]	<i>delicado, difícil</i>
[±ACCIDENTAL]	<i>incómodo, torpe</i>

⁵⁴ [±REPERCUSIONES] dicho de un evento significa 'que causa consecuencias negativas', y [±ACCIDENTAL] significa 'que la situación se ha causado sin querer'.

En ocasiones el evento del que se predica *awkward* no se menciona explícitamente en el enunciado (29a) o se recupera por medio de un deíctico (29b). En estos casos, parece más difícil evaluar el acierto de la traducción porque es obligatoria acudir al contexto para identificar los rasgos del evento modificado por el adjetivo. Una vez hecho, la tabla de (28) nos ayuda a decidir si las traducciones son acertadas o no.

(29)

- a. - it's just Mother will be there and all the aunties, and they're going to bring their kids... I just thought, for your sake, it might just be a little. -Yeah, *awkward*.
pero es que estará mamá con todas las tías y traerán a sus hijos... solo pensé que quizá para ti sería un poco... - sí, *embarazoso*. (*Grace & Frankie*, S01E04)
- b. -I'm not moving, I can stay in the band. -haha... this is *awkward*.
-No me voy. Puedo seguir en el grupo. -Jaja, vaya... que momento más *violento*. (*Modern Family*, S01E21)

En (29a) *awkward* se ha traducido por *embarazoso*, lo que parece una posibilidad acertada, aunque el contexto se presta a ambigüedad, ya que no deja claro si el rasgo [COHIBIDO] está seleccionado o no. De hecho, la traducción para *awkward* recogida en (29a) proviene del audio en Netflix, pero los subtítulos tienen otra, *incómodo*, que también puede serlo. Por otro lado, el ejemplo de (29b) tiene el rasgo [+COHIBIDO] sin duda, y este rasgo, combinado con los otros dos de [+DESCONCERTANTE] y [+MOLESTO], restringe el número de traducciones posibles a las recogidas en la tabla *supra*: entre ellas, *violento*, que es acertada también.

Finalmente, cerramos este apartado de análisis, con los ejemplos de (31) y (32), que ilustran la combinación de *awkward* y el nombre *question*, en su interpretación de nombre de evento, aunque también hay ejemplos de *awkward question* en la que *question* es un nombre de

objeto abstracto⁵⁵. A continuación incluimos la propuesta de EQ para *question/pregunta/cuestión* en su sentido eventivo.

(30)

question/pregunta/cuestión

QF	ES UN evento
QC	CONSTITUIDO POR persona(s) u organización(es) e información
QT	Buscar una respuesta de lo que sabe u opina sobre un asunto
QA	Acto de habla o de escritura

(31)

- a. a military officer was killed because he had started to ask *awkward* questions about the conduct of investigations into the genocide⁵⁶.

Un oficial militar fue asesinado porque había empezado a hacer preguntas *delicadas* en relación con el desarrollo de las investigaciones. (EUR-lex)

- b. If Tymoshenko is eventually found guilty, she faces a sentence of up to ten years in prison. The background and context, however, beg *awkward* questions and arouse concern regarding the partly politically motivated nature of the charges

! Si la señora Tymoshenko es finalmente hallada culpable, se enfrenta a una sentencia de hasta diez años de cárcel. Los antecedentes y el contexto, no obstante, dan por sentado cuestiones *extrañas* y plantean preocupaciones respecto al carácter político de los cargos.

- c. the *awkward* questions and the doubts about our policy came from Mr Berlusconi himself.

⁵⁵ Un nombre de objeto abstracto podría ser, por ejemplo, *question*, en algunos contextos, ya que tiene el significado y uso como ‘asunto’ o ‘tema’. Se puede demostrar la diferencia con unas pruebas. Una prueba de que un nombre es eventivo es que se combine con *tener lugar*: en español, por ejemplo, *la pregunta tuvo lugar al final de la clase* / **el tema tuvo lugar al final de la clase*, *pregunta* funciona como eventivo y *tema* no. En el ejemplo: *It is a very awkward question on which the Court has been somewhat reticent in expressing its views hitherto* / *Se trata de una cuestión muy delicada sobre la que, hasta la fecha, la jurisprudencia de este Tribunal es relativamente escasa. *la cuestión muy delicada... tuvo lugar el lunes*, la combinación no funciona. En cambio, en la traducción de (31a) sí funciona la combinación con *tener lugar*: *las preguntas delicadas del oficial militar tuvieron lugar el lunes*. Por tanto, *question* en (31a) es un nombre eventivo mientras que no lo es en el ejemplo de esta nota. Este último uso de *question*, entonces, es el de un nombre de objeto abstracto no eventivo.

⁵⁶ El lector puede acudir al Anexo II, donde se encuentra el texto completo.

las preguntas *difíciles* y las dudas sobre nuestra política procedieron del propio Sr. Berlusconi. (EUROPARL)

El nombre *question* en el ejemplo de (31a) tiene el rasgo [+REPERCUSIONES] y, por tanto, la traducción por *delicadas* es acertada. En (31b), por otro lado, no parece que tenga solo el rasgo [+DESCONCERTANTE], sino que también tiene el rasgo [+REPERCUSIONES] (como se deduce del contexto); proponemos la traducción por *delicadas* aquí también. Cabe destacar que *extraña* no es la única traducción incorrecta en este ejemplo, ya que, en este contexto, *beg awkward questions* se debe traducir como *generan preguntas*⁵⁷. La traducción de (31c) está bien elegida por tener el nombre en este caso el rasgo de [-SENCILLO], aunque se podría traducir igualmente por *complicadas*. De hecho, esta frase resulta ambigua y no se sabe si el evento tiene además el rasgo [+MOLESTO]; si así fuera, también resultarían admisibles las traducciones *incómodas* o *problemáticas*.

Por último, los ejemplos de (32) ilustran otras posibilidades de combinación entre *awkward* y *question*: la traducción de (32a) parece correcta, aunque el ejemplo también es ambiguo, ya que el evento denotado podría tener el rasgo [-COHIBIDO]; en ese caso, la traducción idónea sería *incómodas*. En cambio, en (32b), como no hay ninguna razón para pensar que el evento tenga el rasgo [+COHIBIDO], la traducción como *incómodas* parece la más precisa. *Awkward* en (32c) también es ambiguo porque puede interpretarse como predicado de distintos rasgos del nombre de evento al que acompaña: [-DESCONCERTANTE], [-SENCILLO] o [-MOLESTO]. Parece que *incómodas* constituye una buena traducción, pero se podría concluir lo mismo de *difíciles*, *complicadas*, *extrañas* y otras recogidas en la celda correspondiente de la Tabla (28).

(32)

- a. I would consider myself a hypocrite... if I did not speak out against extraordinary rendition, even if it means criticising and asking *awkward* questions of governments that I consider to be our friends and allies.

⁵⁷ *Beg awkward questions* es una frase frecuentemente usada en inglés con esta interpretación, aunque puede tener otras también (como, por ejemplo 'evitar un tema'). Es importante notar que *questions* en (31b) es un evento y no información como *tema*. Esta información se ha tomado de Wordreference.com en los resultados de la búsqueda de *beg*.

- Consideraría que por mi parte sería hipócrita... no manifestarme en contra de las entregas extraordinarias, aunque eso suponga una crítica y plantear preguntas *embarazosas* a Gobiernos que considero amigos y aliados nuestros. (EUROPARL)
- b. In future we shall have a resource problem. Our children will ask us *awkward* questions... if we do not adopt a bolder approach.
- En el futuro, tendremos un problema de recursos... Si no adoptamos un enfoque más audaz, nuestros hijos nos harán preguntas *incómodas*. (EUROPARL)
- c. The fact that you have... representatives in that full diversity that they represent, knocking on doors, making phone calls, asking *awkward* questions... That is what brings full pluralism, diversity, openness and democracy to the European system.
- El hecho de tener... representantes de tiempo completo con toda la diversidad que representan, llamando a las puertas, haciendo llamadas telefónicas, haciendo preguntas *incómodas*... Esto es lo que confiere el total pluralismo, diversidad, apertura y democracia al sistema europeo.

6. CONCLUSIONES

El presente trabajo constituye una pequeña aproximación al estudio subléxico del adjetivo inglés *awkward*, muy polisémico, y de sus variadas traducciones al español. Para llevar a cabo la investigación, nos hemos servido de los presupuestos de la teoría del LG. En concreto, hemos asumido el presupuesto de la infraespecificación, según el cual las palabras cuentan en el lexicón mental con una definición mínima, que se especifica en los diversos contextos en función de las palabras con las que se combinan.

Tras examinar los datos recopilados de diversos corpus y materiales audiovisuales y confrontarlos con las definiciones propuestas en los diccionarios consultados y las traducciones más frecuentes, hemos propuesto una definición infraespecificada para *awkward*: ‘fuera de las expectativas’.

Puesto que la especificación en los distintos contextos depende de la combinación del adjetivo con distintos tipos de nombres, hemos investigado también las clases de nombres con

las que coaparece habitualmente *awkward* y los distintos sentidos del adjetivo que se desencadenan en cada caso. Hemos concluido que *awkward* se puede predicar de nombres de objeto natural con el rasgo [+HUMANO], y en ese caso se suele traducir como *extraño/raro* si el aspecto del nombre que modifica tiene el rasgo [+SOCIAL], mientras que se suele traducir como *torpe* si el aspecto modificado tiene el rasgo [+FÍSICO]. Asimismo, *awkward* puede predicarse de nombres de objeto funcional, con la interpretación de ‘la función típica del nombre se desempeña de una manera que no se ajusta a las expectativas’. En ese caso, es adecuada una traducción como *torpe*, como corresponde cuando se selecciona el rasgo [+FÍSICO] de la QT de un objeto [+HUMANO]. Finalmente, cuando *awkward* se predica de nombres de objetos abstractos⁵⁸ y, sobre todo, de nombres de evento, las posibilidades son muchas, puesto que la gama de rasgos subléxicos de los que se puede predicar es muy amplia: necesitamos el contexto para saber qué traducción será la adecuada.

Con objeto de facilitar la tarea de evaluación del acierto de las distintas traducciones al español para *awkward* en los diferentes contextos, hemos elaborado la tabla (33) que se reproduce a continuación; en ella se recogen, en la columna de la izquierda los rasgos subléxicos que identificamos como presentes en los nombres a los que el adjetivo acompaña y en la columna de la derecha los correspondientes adjetivos o expresiones del español que consideramos adecuadas para traducir esa combinación, junto con una paráfrasis de su significado en los casos en los que nos ha parecido pertinente matizarlo.

⁵⁸ Tal vez con la excepción de la combinación *at an awkward age*, que parece una estructura fosilizada y se traduce normalmente con una expresión idiomática en español: *la edad del pavo*.

(33)

[OBJETO][+HUMANO][+SOCIAL]	<i>extraño, raro</i> ‘fuera de las expectativas’
[OBJETO][+HUMANO][+FÍSICO]	<i>torpe</i> ‘fuera de las expectativas’/ ‘patoso’
[OBJETO][+HUMANO][+FUNCIONAL][+FÍSICO]	<i>torpe</i> ‘la función típica se desempeña de una manera que no se ajusta a las expectativas’
Frase hecha: <i>at the awkward age</i>	<i>la edad del pavo; incómodo</i>
[OBJETO] o [EVENTO] + [+DESCONCERTANTE]	<i>extraño, raro</i> ‘fuera de las expectativas’
[OBJETO] o [EVENTO] + [+DESCONCERTANTE][+MOLESTO]	<i>difícil, incómodo, inoportuno, qué corte, vaya corte</i> ‘fuera de las expectativas’
[OBJETO] o [EVENTO] + [+DESCONCERTANTE][+MOLESTO] [+COHIBIDO]	<i>embarazoso, violento</i> ‘fuera de las expectativas’
[EVENTO] [-SENCILLO]	<i>difícil, complicado</i> ‘fuera de las expectativas’
[EVENTO] [-SENCILLO][+MOLESTO]	<i>complicado, difícil, incómodo, problemático</i> ‘fuera de las expectativas’
[EVENTO] [+REPERCUSIONES]	<i>delicado, difícil</i> ‘fuera de las expectativas’
[EVENTO] [+REPERCUSIONES][+MOLESTO]	<i>delicado, difícil</i> ‘fuera de las expectativas’
[EVENTO] [±ACCIDENTAL]	<i>incómodo, torpe</i> ‘fuera de las expectativas’

De la propia tabla se deduce que la palabra elegida como objeto de estudio no solo tiene muchas interpretaciones, sino que sus distintos sentidos se definen en el contexto, lo que complica el establecimiento de su definición, sus distintas acepciones y sus traducciones a otras lenguas. Aunque somos conscientes de que nuestra investigación solo ha “arañado la superficie” de la combinatoria de *awkward* y sus traducciones posibles al español, esperamos que el trabajo realizado constituya una aportación, aunque pequeña, sugerente; tanto para el tratamiento lexicológico y lexicográfico de las palabras con miras a la traducción o a la enseñanza de segundas lenguas como en la medida en que confirma el interés del modelo del LG – y sus propuestas de estructura interna en las palabras y de mecanismos generativos que operan con sus rasgos subléxicos– para explicar las selecciones, restricciones y extensiones semánticas de las palabras.

BIBLIOGRAFÍA

Obras lexicográficas, corpus lingüísticos y sitios web consultados

- Definition of -ward.* (s.f.). Recuperado el 16 de 08 de 2017, de dictionary.com:
<http://www.dictionary.com/browse/-ward?s=t>
- Definition of -ward in English.* (16 de agosto de 2017). Obtenido de English Oxford Living Dictionaries: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/-ward>
- Get Yarn.* (s.f.). Recuperado el 5 de julio de 2017, de Yarn: Find Video Clips By Quote: <https://getyarn.io/>
- Koehn, P. (2005). *Europarl: A parallel corpus for statistical machine translation.* In *MT summit* (Vol. 5, pág. 79-86).
- "Netflix : Netflix Long Term View." Ir.netflix.com. N.p., 2015. Web. 14 agosto, 2017.
- Seinfeld, J., Steinberg, C. (Productores), Hickner, S., & Smith, S. J. (Dirección). (2007). *Bee Movie* [Película]. Obtenido de <https://www.netflix.com>
- Shorter Oxford English Dictionary: On Historical Principles Sixth Edition.* Volume 1. A-M. (2007). Oxford: Oxford University Press.
- The Alliterative Morte Arthure. (s. 14). Obtenido de <https://quod.lib.umich.edu/c/cme/AllitMA/1:39?rgn=div1;view=fulltext>
- The Oxford English Dictionary: Second Edition Volume 1 A - Bazouki.* (1989). Oxford: Clarendon Press.
- The Oxford Spanish Dictionary / Gran Diccionario Oxford 4th Edition.* (2008). Oxford: Oxford University Press.
- The Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles 3rd Edition.* (1970). Oxford: Clarendon Press.
- Steinberger, R. E.-B. (2014). An overview of the European Union's highly multilingual parallel corpora. *Language resources and evaluation*, 48(4), 679-707. Obtenido de <https://www.sketchengine.co.uk/opus-parallel-corpora-2/#toggle-id-2>
- Wordreference.com. (2017). *beg* - English-Spanish Dictionary - WordReference.com. [en la web] Obtenido de: <http://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=beg> [Acceso 16 sep. 2017].
- Word Sketch.* (2017). (Lexical Computing CZ s.r.o.) Recuperado el 18 de agosto de 2017, de Sketch Engine: <https://www.sketchengine.co.uk/quick-start-guide/word-sketch-lesson-1/>

Referencias bibliográficas

- De Miguel, E. (2009). "La Teoría del Lexicón Generativo", en Elena De Miguel (Ed.), *Panorama de la lexicología* (págs. 337-370). Barcelona: Editorial Ariel.
- De Miguel, E. (2012). "Verbos de movimiento en predicaciones sin desplazamiento espacial", en *Verba Hispanica*, XX(1), págs. 185-207.
- De Miguel, E. (2015). "Lexicología", en (Routledge, Ed.) *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*, págs. 173-185.

- De Miguel, E. y Batiukova, O. (2017): "Compositional mechanisms in a generative model of the lexicon", en Torner, S. y E. Bernal (eds.), *Collocations and Other Lexical Combinations in Spanish*. Theoretical, lexicographical and applied perspectives, Londres / Nueva York, Routledge, 92-113.
- López Sánchez, J. (2016). *Definición subléxica del verbo perder: un estudio de sus combinaciones* (tesis de maestría). Universidad Autónoma de Madrid. Madrid, España.
- Murphy, L. M. (2010). *Lexical Meaning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pustejovsky, J. (1995). *The Generative Lexicon*. Cambridge: The MIT Press.
- Pustejovsky, J. (2001). "Type construction and the logic of concepts", en P. Bouillon & F. Busa (Eds.), *The syntax of word meaning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Singleton, D. (2000). *Language and the Lexicon. An Introduction*. London: Arnold.
- Vecho, P. D. (Productor), Lee, J., & Buck, C. (Dirección). (2013). *Frozen* [Película].
- Wierzbicka, A. (2007). Bodies and Their Parts: an NSM Approach to Semantic Typology. *Language Sciences*(29), págs. 14-65.

ANEXO I : Definiciones de *awk*, *awkward*, y algunas de sus traducciones en los diccionarios

I.A. El origen y desarrollo de *awkward* según los diccionarios Oxford

awk

†**awk** Obs. turned the wrong way, back foremost... Old Northumbrian has **afuh* in *afu(h)lic* 'perverse' in Prol. to Lindisf. Gospels; but the later use of the word was probably from *ON*. The phonetic change of *afug* to *awk*, is the same as in *hafoc*, *hawk*.

A. adj.

1. Directed the other way or in the wrong direction, back-handed, from the left hand
2. Untoward, froward, perverse, in nature or disposition.
3. Out-of-the-way, odd, strange, *rare*.
4. Untoward to deal with, *awkward* to use, clumsy

B. adv. in phrases:

1. *to ring awk*
2. *to sing awk*

C. sb. (So the neuter of the adj. in *OHG*.) *Backhandedness, untowardness, awkwardness.* (The Oxford English Dictionary: Second Edition, 1989)

†**awk**. a. ME. 1. in the wrong direction, backhanded - 1634

2. Untoward, perverse - 1655

3. *Awkward* to use, clumsy - 1674.

4. *adv.* -1694

5. *sb.* - 1674. Hence †**Awkly** *a.* perverse. †**Awkly** *adv.* in the wrong direction; *hence*, unluckily; *perversely, awkwardly.* †**Awkness.**

(The Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles, 1970)

†**awk** *adjective, adverb, & noun. Long dial. LME*

[ORIGIN Old Norse *afugr*, *of-* turned the wrong way, back foremost. For the phonetic level. cf. *HAWK noun*¹.]

A. adjective. 1 In the wrong direction; back-handed. LME-M16.

2 Perverse; clumsy; *awkward* LME -M19

B. adverb. Backwards; in reverse order, confusedly; esp. in **ring awk**, ring (bells) as a warning or summons E17-M19

C. noun. 1 *awkwardness*; back-handedness M-L17

2. An *awkward* person. *rare*. Only in E19.

(Shorter Oxford English Dictionary: On Historical Principles, 2007)

awkward

[f. *AWK* a. + -WARD, *i.e.* 'in an *awk* direction'; cf. *forward*, *backward*. Like other adverbs in -ward, at length also used adjectively, cf. *to go forward*, *a forward motion*, *a forward youth*.]

†**A. adv.** **1.** In the wrong direction, in the wrong way. **a.** Upside down; hindside foremost. **b.** In a backward direction, with a back stroke. **c.** Asquint. **d.** In some modern dialects = AWALT, q.v. *Obs.* Or *dial.*

B. adj.

†**1.** Turned the wrong way, averted, back-handed; not straightforward, oblique. *Obs.*

†**2.** Froward, untoward, perverse, in conduct. (Passing into 'cross-grained, cantankerous, disagreeable in behavior,' and so into 7b.) *Obs.*

†**3.** Untoward, unfavourable, adverse to one's course. *lit.* and *fig.* *Obs.*

4. a. Of things: Untoward or unfavourable for one's purpose; ill-adapted for use; clumsy in operation.

a. Of persons: Lacking dexterity or skill in performing their part; clumsy in action, bungling.

5. Ungraceful, ungainly in action or form; uncouth: **a.** of things, action, speech, etc. **b.** of persons

6. a. Of things: Embarrassing, inconvenient.

b. of persons: not at one's ease; embarrassed

7. a. Of things: Not easy to deal with; requiring cautious action; *euphemistic* for 'rather dangerous.'

b. Of persons: Dangerous to meddle with.

c. Phr. *the awkward age*: the time of life when one is no longer a child and yet not properly grown up. (Cf. F. *l'age ingrat.*)

(The Oxford English Dictionary: Second Edition, 1989)

Awkward *adv.* and *a.* ME. [f. *AWK* a. = -WARD, *i.e.* 'in an *awk* direction'; cf. *forward*. The adjectival use is later.] †**A. adv.** In the wrong direction, or way. **a.** Upside down; hindside foremost. **b.** In a backward direction, with a back stroke. **c.** Asquint. **d.** Occ. = AWALT, q.v. -1589

B. adj. **1.** Turned the wrong way, back-handed; not straightforward, oblique. *Still dial.* 1513. †**2.** Froward, perverse - 1755 †**3.** Untoward, unfavourable (*lit.* and *fig.*) - 1663 **4.** Of things: Il-adapted for use; clumsy in operation 1695. Of persons: clumsy in action, bungling 1530. **5.** Ungraceful, ungainly; uncouth 1606. **6.** Of things: embarrassing, inconvenient 1709. Of persons: embarrassed 1713. **7.** Of things: Not easy to deal with; *euphem.* for 'rather dangerous' 1860. Of persons: Dangerous to meddle with 1863.

(The Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles, 1970)

awkward *adverb & adjective.* LME

A. adverb. In the wrong direction; in reverse order; in a backwards direction; upside down. Long *obsolete* exc. *dial.* of an animal on its back and unable to rise (cf. AWALD). LME

B. adjective. †**1.** oblique; back-handed. E16-M19

2. Froward, perverse, cantankerous, (passing into sense 7). Now *dial.* M16

3. a. of a person: lacking dexterity, clumsy, bungling; ungainly, uncouth. M16 **b.** Of things and actions: clumsy; ill-adapted for use; ungainly E17

...awkward squad.... awkward age...

4. Unfavourable; adverse. L16-M17

5. Of things or actions: causing embarrassment; inconvenient; reflecting embarrassment. E18

6. Of a person: embarrassed; ill at ease. E18

7. Difficult or dangerous to deal with

(Shorter Oxford English Dictionary: On Historical Principles, 2007)

I.B. Definiciones de awkward y sus traducciones al español según el Gran Diccionario Oxford (2008)

awkward *adj*

A. (clumsy) <movement/person> torpe; <phrase/expression> poco elegante

B. 1. (difficult, inconvenient) <shape/angle> *incómodo*, poco práctico; **it's an ~ place to get to by rail** es difícil llegar allí en tren; **Tuesday's ~ for me** el martes me es difícil *or* no me viene bien; **you've called at a rather ~ moment, I'm afraid** me temo que llamas en mal momento *or* en un momento inoportuno; **she could make things very ~ for you** te podría hacer la vida imposible

2. (difficult to deal with) difícil; **he's an ~ customer** (*colloq*) es un tipo muy difícil (*fam*); **he's at an ~ age** está en una edad difícil

C. 1. (delicate, embarrassing) <decision, subject> delicado; **you've put me in a very ~ position** me has puesto en una situación muy violenta *or* embarazosa

2. (embarrassed) <silence> *incómodo*, violento; **an ~ smile** una sonrisa forzada; **I feel ~ in his company** me encuentro *incómodo or* no estoy a gusto con él; **I feel ~ about discussing it with the doctor** me resulta violento hablarlo con el médico

(The Oxford Spanish Dictionary / Gran Diccionario Oxford, 2008)

I.C. Definiciones de los adjetivos por los que se traducen más adecuadamente las traducciones propuestas para awkward tomadas del DLE (fecha de consulta): julio-agosto, 2017

complicado, da

Del part. de *complicar*.

1. adj. Enmarañado, de difícil comprensión.

2. adj. Compuesto de gran número de piezas.

3. adj. Dicho de una persona: De carácter y conducta difíciles de entender.

delicado, da

Del lat. *delicātus*.

1. adj. Fino, atento, suave, tierno.

2. adj. Débil, flaco, delgado, enfermizo.

3. adj. Quebradizo, fácil de deteriorarse. *Vaso, color delicado.*
4. adj. Sabroso, regalado, gustoso.
5. adj. Difícil, expuesto a contingencias. Punto delicado. Materia delicada.
6. adj. Primoroso, fino, exquisito.
7. adj. Bien parecido, agraciado. Rostro delicado. Facciones delicadas.
8. adj. Sutil, agudo, ingenioso.
9. adj. Suspica, fácil de resentirse o enojarse.
10. adj. Difícil de contentar.
11. adj. Que procede con escrupulosidad o miramiento.

difícil

Del lat. *difficilis*.

1. adj. Que presenta obstáculos (|| impedimentos).
2. adj. Dicho de una persona: Descontentadiza o poco tratable.
3. adj. extraño (|| raro).

embarazoso, sa

1. adj. Que embaraza e incomoda.
(donde embarazar se define como: tr. Impedir, estorbar o retardar algo.)

extraño, ña

Del lat. *extraneus*.

1. adj. De nación, familia o profesión distinta de la que se nombra o sobrentiende, en contraposición a *propio*. U. t. c. s.
 2. adj. Raro, singular.
 3. adj. Dicho de una persona o de una cosa: Que es ajena a la naturaleza o condición de otra de la cual forma parte. U. t. c. s. *Pedro es un extraño en su familia.*
 4. adj. Que no tiene parte en algo. *Juan permaneció extraño a aquellas maquinaciones.*
 5. m. Movimiento súbito, inesperado y sorprendente.
 6. f. Planta herbácea de la familia de las compuestas, con tallo rollizo, veloso y guarnecido de muchas hojas alternas, aovadas, lampiñas, con dientes desiguales, y tanto más estrechas cuanto más altas están; flores terminales, grandes, de gran variedad de colores, pues las hay blancas, azules, moradas, encarnadas y jaspeadas. Procede de China, y se cultiva mucho como planta de adorno.
- serle** a alguien ~ algo. loc. verb. No estar práctico en ello o ser impropio para él. **compás ~, cuerpo ~, movimiento ~.**

incómodo

1. adj. Que carece de comodidad.
2. adj. Que incomoda.
3. adj. Dicho de una persona: Que no está o que no se siente a gusto. *Estaba incómodo desde que él entró.*

incomodar

Del lat. *incommodāre*.

1. tr. Causar incomodidad. U. t. c. prnl.
2. Molestar, enfadar, U.t.c. prnl.

incomodidad

Del lat. *incommoditas*, *-ātis*. f.

1. Falta de comodidad.
2. molestia (|| acción de molestar).
3. p. us. Disgusto, enojo.

comodidad

Del lat. *commoditas*, *-ātis*.

1. f. Cualidad de cómodo.
2. f. Cosa necesaria para vivir a gusto y con descanso. U. m. en pl. La casa tiene muchas comodidades.
3. f. Ventaja, oportunidad.
4. f. Utilidad, interés.

cómodo, da

Del lat. *commōdus*.

1. adj. Conveniente, oportuno, acomodado, fácil, proporcionado.
2. adj. Dicho de una persona: Amante de la comodidad y regalo. U. t. c. s.
3. m. Méx. silleta (|| recipiente para excretar en la cama).
4. m. p. us. utilidad (|| provecho).

inoportuno, na

Del lat. *inopportūnus*. adj.

1. Fuera de tiempo o de propósito.

problemático, ca

Del lat. tardío *problematicus*, y este del gr. προβληματικός *problēmatikós*; la forma f., del lat. tardío *problematica*, *-ōrum*.

1. adj. Que presenta dificultades o que causa problemas. *Mantenían unas relaciones muy problemáticas.*
2. f. Conjunto de problemas pertenecientes a una ciencia o actividad determinadas.

raro, ra

Del lat. *rarus*.

1. adj. Que se comporta de un modo inhabitual.
2. adj. Extraordinario, poco común o frecuente.
3. adj. Escaso en su clase o especie.
4. adj. Insigne, sobresaliente o excelente en su línea.
5. adj. Extravagante de genio o de comportamiento y propenso a singularizarse.
6. adj. Dicho principalmente de un gas enrarecido: Que tiene poca densidad y consistencia.

bicho ~, enfermedad ~, tierra ~, tierras ~s

torpe

Del lat. *turpis* 'feo, deforme', 'indecoroso, ruin, infame'.

1. adj. Que se mueve con dificultad.
2. adj. desmañado.
3. adj. Rudo, tardo en comprender.
4. adj. Deshonesto, impúdico, lascivo.
5. adj. Ignominioso, indecoroso, infame.

6. adj. Feo, tosco, falto de ornato.

violento, ta

Del lat. *violentus*.

1. adj. Dicho de una persona: Que actúa con ímpetu y fuerza y se deja llevar por la ira.
2. adj. Propio de la persona violenta.
3. adj. Que implica una fuerza e intensidad extraordinarias.
4. adj. Que implica el uso de la fuerza, física o moral.
5. adj. Que está fuera de su natural estado, situación o modo.
6. adj. Dicho del sentido o la interpretación que se da a lo dicho o escrito: Falso, torcido, fuera de lo natural. ¿ ?
7. adj. Dicho de una situación: Embarazosa.
8. adj. Dicho de una persona: Que se encuentra en una situación embarazosa.

movimiento violento

movimiento violento

1. m. Esgr. movimiento que se hace dirigiendo el sable o la espada hacia arriba. Es contrario al natural.

ANEXO II. Textos en los corpus sin abreviar: ejemplos (17), (31) y (32) con su contexto completo. Procedencia: los corpus Europarl7 y EUR-lex. Fecha de consulta: julio-agosto, 2017

(17)

- a. We are not NGOs, however, but elected representatives, and we ought to know what exactly is being negotiated in our name behind the scenes. Moreover, it is not only the Council that is content with this; the Commission too, unfortunately, is very pleased about it. You see, in this way it has managed to oust an *awkward* player from the field. The Council and the Commission have joined forces here - which could even be a good thing, but I would like to use Machiavelli 's words here and say, 'Not every end justifies the means '. For this reason, I believe that we have to be very cautious in this case, and that we should expect to be included. (EUROPARL)

Pero no lo somos; ¡somos representantes elegidos y deberíamos saber qué se está negociando entre bastidores en nuestro nombre! Y, además, no solo el Consejo está muy satisfecho con esta situación, sino que lamentablemente también lo está la Comisión. Por esta vía ha conseguido expulsar, en efecto, a un jugador *incómodo* de el terreno de juego. El Consejo y la Comisión hacen causa común, que puede ser incluso una buena causa, pero yo quisiera señalar, citando a Maquiavelo, que « no todos los fines justifican los medios ». Por esto pienso que en este caso debemos ser muy cautelosos y esperar que se nos incluya.

(31)

- a. If Tymoshenko is eventually found guilty, she faces a sentence of up to ten years in prison. </p><p> The background and context, however, beg *awkward* questions and arouse concern regarding the partly politically motivated nature of the charges. Our resolution rightfully raises the issue of the charges against the leaders of the political opposition, charges that look ever more selective in nature, and insists on a guarantee of the transparency of the investigations and of the judicial process. Si la señora Tymoshenko es finalmente hallada culpable, se enfrenta a una sentencia de hasta diez años de cárcel. </p> <p> Los antecedentes y el contexto, no obstante, dan por sentado cuestiones *extrañas* y plantean preocupaciones respecto al carácter político de los cargos. Nuestra resolución suscita legítimamente la cuestión de los cargos contra los líderes de la oposición política, cargos que se ven cada más selectivos en carácter e insiste en la garantía de la transparencia de las investigaciones y del proceso judicial.
- b. a military officer was killed because he had started to ask *awkward* questions about the conduct of investigations into the genocide. Un oficial militar fue asesinado porque había empezado a hacer preguntas *delicadas* en relación con el desarrollo de las investigaciones. (EUR-lex)
- c. I refer back to the well-known press conference that has been mentioned, because it is only fair that we should also remember what the President of the Russian Federation, Mr Putin, said, to the effect that during the talks, the awkward questions and the doubts

about our policy came from Mr Berlusconi himself. This was written by an agency that is certainly not in line with the government's positions'. The press agencies still maintain that it was the Italian Prime Minister who raised the Chechen question.

Les recuerdo la conocida rueda de prensa que se ha mencionado, porque es justo que recordemos también lo que dijo el Presidente de la Federación Rusa, el Sr. Putin, en el sentido de que, durante las conversaciones, las preguntas difíciles y las dudas sobre nuestra política procedieron del propio Sr. Berlusconi. Esto fue escrito por una agencia que desde luego no comparte las posiciones del gobierno. Las agencias de prensa siguen manteniendo que fue el Primer Ministro italiano quien sacó a colación la cuestión de Chechenia. (EUROPARL)

(32)

- a. I would consider myself a hypocrite as a human rights spokesperson if I did not speak out against extraordinary rendition, even if it means criticising and asking *awkward* questions of governments that I consider to be our friends and allies.

Consideraría que por mi parte sería hipócrita, como defensor de los derechos humanos, no manifestarme en contra de las entregas extraordinarias, aunque eso suponga una crítica y plantear preguntas *embarazosas* a Gobiernos que considero amigos y aliados nuestros. (EUROPARL)

- b. Have we not all learned in the last two years that we are facing far more than a climate problem? In future we shall have a resource problem. Our children will ask us *awkward* questions, Commissioner, Mr President, if we do not adopt a bolder approach.

¿Es que aún no nos hemos dado cuenta en los últimos dos años de que lo que afrontamos es más que un problema climático? En el futuro, tendremos un problema de recursos. Comisario, señor Presidente, si no adoptamos un enfoque más audaz, nuestros hijos nos harán preguntas *incómodas*. (EUROPARL)

- c. The fact that you have at the heart of the decision-taking system a body of full-time representatives in that full diversity that they represent, knocking on doors, making phone calls, asking *awkward* questions... That is what brings full pluralism, diversity, openness and democracy to the European system.

El hecho de tener en el núcleo del sistema de la toma de decisiones un organismo de representantes de tiempo completo con toda la diversidad que representan, llamando a las puertas, haciendo llamadas telefónicas, haciendo preguntas *incómodas*... Esto es lo que confiere el total pluralismo, diversidad, apertura y democracia al sistema europeo.

ANEXO III. Material audiovisual (organizado por su origen, el texto original en inglés, y su audio y subtítulos traducidos al español). Procedencia: Netflix.com⁵⁹. Periodo de consulta: junio-agosto, 2017

ORIGEN DEL TEXTO	INGLÉS	AUDIO	SUBTÍTULOS
Frozen	This is <i>awkward</i> . Not you're <i>awkward</i> , but just 'cause we're, I'm <i>awkward</i> . You're gorgeous. Wait, what?	Qué <i>torpe</i> . No digo que tú lo sea. Yo soy <i>torpe</i> . Tú estás cañón. ¿qué he dicho?	Qué <i>torpe</i> . Tú no eres <i>torpe</i> , es que estamos, yo soy <i>torpe</i> . Tú eres hermoso. Espera, ¿qué?
13 Reasons Why S01E10	Well if they walk in here during first period, it's going to be <i>awkward</i> , no?	además, si entra alguien en primera hora, va a ser <i>muy incómodo</i> , ¿no?	Si entran durante primera hora, va a ser <i>un corte</i> .
Ant-Man	Paxton: This one I did for you. Ant-Man: This is <i>awkward</i> .	Paxton: Pero esto lo he hecho por ti. Ant-Man: vaya qué <i>incómodo</i> .	Paxton: Pero esto lo hice por ti. Ant-Man: Esto es <i>raro</i> .
Archer S01E10	Archer: Why did he just call me son? What is this?! Mother: You mean, besides incredibly <i>awkward</i> ?	Archer: ¿y por qué me ha llamado hijo? ¡¿Qué es esto?! Madre: Pues... una situación un tanto <i>incómoda</i> .	Archer: ¿y por qué me ha llamado hijo? ¡¿Qué es esto?! Madre: Pues... una situación un tanto <i>incómoda</i> .
Archer S02E12	Officer: Shut up. You're under arrest. Officer 2: (sings) <i>awkward</i> .	Policía: A callar. Está arrestado. Policía 2: (canta) <i>Raro</i> .	Policía: A callar. Está arrestado. Policía 2: (canta) <i>Raro</i> .
Archer S03E10	Archer: The man who might have been my father... just died. Woman: <i>awkward</i>	Archer: "el hombre que podía ser mi padre... ha muerto" Mujer: "la leche"	Archer: "el hombre que podía ser mi padre... ha muerto" Mujer: "la leche"

⁵⁹ Con la excepción de la primera, que viene de la información de la película.

Arrested Development	Narrator: His family feared they'd been caught by a woman they clubbed, drugged and left on a bench... It was <i>awkward</i>	Narrador: Su familia temía que les hubiera descubierto la que habían golpeado, drogado y dejado en un banco... fue <i>raro</i> .	Narrador: Su familia temía que les hubiera descubierto la mujer a la que golpearon, drogaron y dejaron en un banco... fue un momento <i>incómodo</i> .
Atypical S01E02	(Boy and girl kiss kiss fort the first time right before he leaves) I should go.... It feels like <i>awkward</i> timing, but...	Tengo que irme...creo que es un <i>mal momento</i> ahora, pero...	Tengo que irme...creo que es un <i>mal momento</i> ahora, pero...
Bee Movie, The	Bee 1: Special day: graduation. Bee 2: Never thought I'd make it. Bee 1: Three days grade school. Three days high school. Bee 2: Those were <i>awkward</i> .	Abeja 1: es nuestro día de graduación. Abeja 2: creí que nunca llegaría Abeja 1: sí, tres días de escuela, tres de instituto. Abeja 2: <i>Que mal lo pasé allí.</i> SIN TRADUCCIÓN	Abeja 1: es nuestro día de graduación. Abeja 2: creí que nunca llegaría Abeja 1: sí, tres días de escuela, tres de instituto. Abeja 2: <i>Que mal lo pasé allí.</i> SIN TRADUCCIÓN
Big Short, The	Michael: My profile said "I am a medical student with only one eye, an <i>awkward</i> social manner and \$145,000 in student loans"	Michael: Mi perfil decía: "Soy un estudiante de medicina con un solo ojo, con modales sociales <i>torpes</i> , y con 145.000 dólares en préstamos de estudios"	Michael: "Soy un estudiante de medicina con un solo ojo, con modales sociales <i>torpes</i> , y con 145.000 dólares en préstamo de estudios"
Big Bang Theory S05E01	Sheldon: Leonard, is it <i>awkward</i> for you knowing that one of your dear friends had sexual intercourse with a woman you used to love in the very place you lay your head?	Sheldon: Leonard, ¿no te resulta <i>violento</i> saber que uno de tus mejores amigos ha tenido relaciones sexuales en el mismo sitio donde dormías junto a la mujer que amabas?	Sheldon: Leonard, ¿no te resulta <i>violento</i> saber que uno de tus mejores amigos ha tenido relaciones sexuales en el mismo sitio donde dormías junto a la mujer que amabas?

<p>Big Bang Theory S07E13</p>	<p>Amy: Listen, Bert... before you say anything else... I have a boyfriend Bert: This is <i>awkward</i>... You thought I was going to ask you to come with me to the mineral show. Amy: Weren't you? Bert: Yeah.</p>	<p>Amy: Escucha... antes de decir nada más... yo tengo novio. Bert: <i>Vaya corte</i>... creías que iba a pedirte que vinieras conmigo a la exposición. Amy: ¿No ibas a hacerlo? Bert: Si.</p>	<p>Amy: Escucha... antes de que digas nada más... yo tengo novio. Bert: Que <i>incómodo</i>... has pensado que te iba a pedir que vinieras conmigo a la exposición. Amy: ¿No? Bert: Si.</p>
<p>Brooklyn Nine-Nine S01E01</p>	<p>Man: Why don't you just go to the movies with me? Woman: Nope. Man: Well this is <i>awkward</i>. Woman: It's not <i>awkward</i>. I like your company. You're sweet.</p>	<p>Hombre: ¿Por qué no vienes conmigo al cine? Mujer: No. Hombre: De acuerdo. Bueno, esto es <i>incómodo</i> Mujer: No es <i>incómodo</i>.</p>	<p>Hombre: ¿Por qué no vienes conmigo al cine? Mujer: No. Hombre: Vale. Esto es <i>raro</i>. Mujer: No es <i>raro</i>.</p>
<p>Brooklyn Nine-Nine S02E13</p>	<p>Girl 1:... and he asked me to work with him. As partners. We're taking our relationship to the next level. Girl 2: From <i>awkward</i> underling to <i>awkward</i> colleague. This is a real ugly duckling story.</p>	<p>Chica 1: ... y me pidió que trabajara con él. Como compañera. Nuestra relación está alcanzando otro nivel. Chica 2: De subordinada <i>pelota</i> a colega <i>pelota</i>. Es una verdadera historia de patito feo.</p>	<p>Chica 1: ... y me pidió que trabajara con él. Como compañeros. Nuestra relación está alcanzando otro nivel. Chica 2: De subordinada <i>pelota</i> a colega <i>pelota</i>. Es una verdadera historia de patito feo.</p>
<p>Brooklyn Nine-Nine S02E23</p>	<p>Amy: This whole night was really weird. Jake: I know. I want everything to go back how it was. You know, it's so <i>awkward</i>.</p>	<p>Amy: Toda la noche ha sido muy rara: Jake: Lo sé. Es que, quiero que todo vuelva a ser como antes. Esto es tan <i>incómodo</i>. Tienes razón. No hay que salir con polís...</p>	<p>Amy: Toda la noche ha sido muy rara: Jake: Lo sé. Es que, quiero que todo vuelva a ser como antes. Esto es tan <i>incómodo</i>. Tienes razón. No hay que salir con polís...</p>
<p>CrazyHead S01E04</p>	<p>(Background information... earlier, Amy peed on Tyler's bedsheets, and now she's walking with them</p>	<p>(Información: antes Amy se había orinado en las sábanas de Tyler, y ahora Tyler está andando en la casa con</p>	<p>(Información: antes Amy se había orinado en las sábanas de Tyler, y ahora Tyler está andando en la casa con</p>

	<p>after they've been cleaned. They all know the situation)</p> <p>Tyler: Hi....</p> <p>Amy: Hi....</p> <p>Raquel: Wow, <i>awkward</i>... I'm gonna get changed...</p>	<p>ellas recién lavadas. Todos saben todo esto)</p> <p>Tyler: Hola.</p> <p>Amy: Hola.</p> <p>Raquel: Vaya, <i>que corte</i>. Yo me voy a cambiar.</p>	<p>ellas recién lavadas. Todos saben todo esto)</p> <p>Tyler: Hola.</p> <p>Amy: Hola.</p> <p>Raquel: Vaya, que <i>incómodo</i>. Me voy a cambiar.</p>
Crazy Head S01E06	<p>Amy: If you make me, I'll tell Tyler. I'll tell him everything. Don't involve him in this. Don't do that to him. [Tyler enters and jokingly growls with a mask on]</p> <p>Boy 1: That's <i>awkward</i></p>	<p>Amy: se lo diré a Tyler. Se lo contaré todo. No le metas en esto. No le hagas eso.</p> <p>[entra Tyler con una máscara y gruñe]</p> <p>Chico 1: Vaya <i>corte</i>.</p>	<p>Amy: se lo diré a Tyler. Se lo contaré todo. No le metas en esto. No le hagas eso.</p> <p>[entra Tyler con una máscara y gruñe]</p> <p>Chico 1: que <i>inoportuno</i>.</p>
Downton Abbey	<p>Lady Violet: I am your president, and I say, get rid of her.</p> <p>Doctor: Will that not be <i>awkward</i>? I gather she's planning to stay in the village for the foreseeable future.</p>	<p>Lady Violet: ¡Yo soy su presidenta y le exijo que se deshaga de ella!</p> <p>Médico: Y, ¿no resultará <i>incómodo</i>? Creo que piensa quedarse en el pueblo en un futuro inmediato.</p>	<p>Lady Violet: ¡Yo soy su presidenta y le exijo que se deshaga de ella!</p> <p>Médico: Y, ¿no resultará <i>incómodo</i>? Creo que piensa quedarse en el pueblo en un futuro inmediato.</p>
Friends S06E21	<p>Ross: Oh, Oh my gosh, I didn't even see you!</p> <p>Paul Stevens: Sure you did. You came in, you got all <i>awkward</i>, you came into the bedroom. You were shouting, "Joey, Joey!"</p>	<p>Ross: Ni siquiera te había visto</p> <p>Paul Stevens: Claro que sí, has entrado, <i>te has incomodado</i> y has subido al dormitorio gritando "Joey Joey".</p>	<p>Ross: Ni siquiera le había visto.</p> <p>Paul Stevens: Claro que sí. <i>Te incomodaste</i>, corriste a la habitación gritando "Joey Joey".</p>
Friends S07E19	<p>Director: We just need to uh.... Leslie?</p> <p>Leslie: Uh, Joey this is the <i>awkward</i> part (He has to show the director and his assistant his genitals in</p>	<p>Director: Ahora solo falta... ¿Leslie?</p> <p>Leslie: Joey esta es la parte <i>delicada</i>... (Joey tiene que enseñar los genitales a ellos para obtener el reparto de la película)</p>	<p>Director: Ahora solo falta... ¿Leslie?</p> <p>Leslie: Joey esta es la parte <i>delicada</i>... (Joey tiene que enseñar los genitales a ellos para obtener el reparto de la película)</p>

	order to obtain the role in the film)		
Furious 7	Letty: You look handsome. Dominic: I feel <i>awkward</i> . Letty: You and me both.	Letty: Estás guapo. Dominic: Me siento <i>raro</i> . Letty: Ya somos dos.	Letty: Estás guapo. Dominic: Me siento <i>raro</i> . Letty: Ya somos dos.
Grace & Frankie	Woman: Honey, you know... it's just now, with the stuff with Robert and Sol... I mean, you're still welcome to come, of course, it's just Mother will be there and all the aunties, and they're going to bring their kids...I just thought, for your sake, it might just be a little- Grace: Yeah, <i>awkward</i> . Woman: <i>Awkward</i> .	Mujer: Cariño, es que, con todo lo que ha pasado con Robert y Sol... Por supuesto, si quieres venir, sigues invitada, pero es que estará mamá con todas las tías y traerán a sus hijos... solo pensé que quizá para ti sería un poco... Grace: sí, <i>embarazoso</i> . Mujer: <i>embarazoso</i> .	Mujer: Cariño, es que, con todo lo que ha pasado con Robert y Sol... Por supuesto, si quieres venir, sigues invitada, pero es que estará mamá con todas las tías y traerán a sus hijos... solo pensé que quizá para ti sería un poco... Grace: sí, <i>incómodo</i> . Mujer: <i>incómodo</i> .
Modern Family S01E21	Drummer: I'm not moving, I can stay in the band. Cam: haha... this is <i>awkward</i> . *pausa* Mitchell: ... Cam... Cam: ... oh, uh, <i>awkward</i> for me... Good luck following that Ringo.	Baterista: No me voy. Puedo seguir en el grupo. Cam: Jaja, vaya... que <i>momento más violento</i> ... *pausa* Mitchell: Cam... Cam: Ah... <i>violento</i> para mí. Buena suerte intentando de superarme, Ringo.	Baterista: No me voy. Puedo seguir en el grupo. Cam: Jaja, vaya... que <i>momento más violento</i> ... *pausa* Mitchell: Cam... Cam: Ah... <i>violento</i> para mí. Buena suerte intentando de superarme, Ringo.
Modern Family S06E20	Cam: Ok look, he -- he -- he didn't want me to say anything because he's shy. That's why he's being so <i>awkward</i>	Cam: No quiere que diga nada porque es tímido. Por eso está tan <i>rarito</i> .	Cam: No quiere que diga nada porque es tímido. Por eso <i>actúa así</i> .

My Crazy Ex Girlfriend	Man 1: Do what I do when I get nervous. Take off your underwear. Man 2: You mean imagine people in their underwear? Man 1: What? Why would that make me feel more comfortable? That's just awkward .	Hombre 1: Tú, Haz lo mismo que hago yo. Quítate los gayumbos. Hombre 2: ¿...mejor imaginar a todos sin ropas? Hombre 1: ¿Qué? rarísimo .	Hombre 1: Haz como yo cuando me pongo nervioso. Quítate la ropa interior. Hombre 2: ¿Te los imaginas desnudos? Hombre 1: ¿Eso me haría sentir más cómodo? Sería muy raro .
National Treasure	Awkward	Qué tensión	Qué incómodo .
New Girl S05E08	NEW GIRL Awkward	Super incómodo	Situación incómoda
Orphan Black S01E03	Cosima: You just broke the first rule of clone club Girl 2: What, never tell anyone about clone club? Cosima (to Boy): Hi, uh awkward . I'm Cosima.	Cosima: Has violado la primera norma del club de los clones. Chica 2: ¿Cuál? ¿No contarle a nadie lo del dichoso club? Cosima (a chico): Hola, Qué incómodo . Soy Cosima...	Cosima: Has violado la primera norma del club de los clones. Chica 2: ¿Cuál? ¿No contarle a nadie lo del dichoso club? Cosima (a chico): Hola, Qué incómodo . Soy Cosima...
Please Like Me S01E01	You used to be really awkward to look at	-----	Tenías una cara muy rara
Please Like Me S03E10	Ella: So Josh thinks that maybe Tom is still in love with Claire Rose: (bursts into laughter) Awkward alert!	-----	Ella: Josh cree que Tom sigue enamorado de Claire. Rose: (parte de risa) ¡Situación incómoda .
Please Like Me S04E03	Josh: I'm stuck being white. White people are the worst. Boy: Some of my best friends are white: Josh: Well all of mine are.	-----	Josh: Yo solo soy blanco. Los blancos son los peor. Chico: algunos amigos míos son blancos Josh: y todos los míos

	<p>Boy: All right, it's not a competition</p> <p>Josh: I feel very, um, very awkward and weird about how horrible we've been.</p>		<p>Chico: vale no era una competición</p> <p>Josh: Me siento mal por lo horrible que fuimos.</p>
Please Like Me S04E03	<p>Boy: Want to hear something interesting?</p> <p>Josh: Gosh you've hyped it up, haven't you.</p> <p>Boy: Last time I was at the hospital, my gran died.</p> <p>Josh: Ok. Sorry.</p> <p>Boy: Awkward for you!</p>	-----	<p>Chico: ¿Quieres escuchar algo interesante?</p> <p>Josh: Dios, sí que exageras, ¿no?</p> <p>Chico: La última vez que estuve en un hospital, mi abuelo murió</p> <p>Josh: Vaya. Lo siento.</p> <p>Chico: Se te hace raro.</p>
Red Dragon	<p>Detective: He had a second tool, too. A bolt cutter... He used that to clear his view.</p> <p>Hannibal: But-</p> <p>Detective: But I don't think that's what he brought it for... it's too heavy... too, too awkward.</p>	<p>Agente: Tenía una segunda herramienta. Un corta cadena. La usó para despejarse la vista.</p> <p>Hannibal: pero...</p> <p>Agente: no creo que la llevara para eso. Pesa mucho y es, es incómodo</p>	<p>Agente: Tenía una segunda herramienta. Una cizalla. La usó para despejarse la vista.</p> <p>Hannibal: pero...</p> <p>Agente: no creo que la llevara para eso. Es demasiado pesada, muy poco práctica. O SIN TRADUCCIÓN</p>
Serendipity	<p>Friend: ...And they canceled my passport, and I can't be a part of it, And it's ridiculous and awkward and horrible!</p>	<p>Amigo: He perdido el pasaporte, y no puedo participar, es absurdo, es algo terrible. Así que gracias...</p> <p>SIN TRADUCCIÓN</p>	<p>Amigo: Y tengo el pasaporte vencido, y me siento ridículo. Por eso, gracias.</p> <p>SIN TRADUCCIÓN</p>
She's Out of My League	<p>Kirk: Uhh, Can I help you?</p> <p>Cam: Yeah, you bet. I'll take an Armagnac. The lady'll have a dirty martini with three olives. Thanks. Her favorite.</p>	<p>Kirk: ¿Querías algo?</p> <p>Cam: Pues sí. Yo quiero un Armagnac y la señorita un martini con tres aceitunas. Gracias. Es su favorito.</p> <p>Kirk: Creo que ha habido un error.</p> <p>Cam: ¿Cómo dices?</p>	<p>Kirk: ¿Querías algo?</p> <p>Cam: Pues sí. Yo quiero un Armagnac y la señorita un martini con tres aceitunas. Gracias. Es su favorito.</p> <p>Kirk: Creo que ha habido un error.</p> <p>Cam: ¿Cómo dices?</p>

	<p>Kirk: I think there's been a mistake. Cam: Sorry friend? Molly: He's with me. (pause) Cam: Honest mistake. Sorry, there you go. Kirk: Please Cam: That's awkward. (Molly laughs): Cam this is Kirk.</p>	<p>Molly: Está conmigo. (pause) Cam: Ha sido sin querer. Lo siento. Toda tuya. Kirk: Por favor. Cam: Qué corte. (Molly se ríe): Cam, este es Kirk.</p>	<p>Molly: Está conmigo. (pause) Cam: Ha sido sin querer. Lo siento. Toda tuya. Kirk: Por favor. Cam: Qué palo. (Molly se ríe): Cam, este es Kirk.</p>
Sherlock S02E03	A bit <i>awkward</i> , this.	Es un pelín <i>incómodo</i> .	Qué <i>incómodo</i> es esto.
Ted 2	<p>Worker: There's another issue, and honestly it's the more serious one. I was reluctant to bring it up because.. It's a little awkward. Ted, in the eyes of the State, you are not a person.</p>	<p>Empleada: Hay otro asunto, y sinceramente, es el más grave. Me resistía mencionarlo porque es un poco incómodo. Ted, para el Estado, usted no es una persona.</p>	<p>Empleada: Hay otro tema, y sinceramente, es el más serio. No quería sacarlo a colación porque es un poco embarazoso. Ted, a los ojos del Estado, no es usted una persona.</p>
Transformers: Revenge of the Fallen	<p>Sam: You know what this is? This is the awkward moment. yeah see you're trying to see if I'm a normal guy and I'm trying to see if you're a normal guy. balanced, unmedicated, nothing under the crawl space.</p>	<p>Sam: ¿Sabes que es esto? Una situación incómoda. Sí, tú intentas averiguar si soy un tío normal y yo si eres un tío normal equilibrado que no necesita medicación.</p>	<p>Sam: ¿Sabes que es esto? Una situación incómoda. Tú intentas averiguar si soy un tío normal y yo si eres un tío equilibrado que no necesita medicación.</p>
Travelers S01E03	<p>(phone call - MacLaren lies about who is calling) MacLaren - It's my wife. Hey.. honey. Philip: I got a messenger. We have a mission... sweetie Forbes: Tell her I said hi.</p>	<p>(llamada - MacLaren miente sobre quién ha llamado) MacLaren - Es mi mujer. Hola, cielo. Philip: ha venido un mensajero. Tenemos una misión, cariño. Forbes: Dale recuerdos</p>	<p>(llamada - MacLaren miente sobre quién ha llamado) MacLaren: Es mi mujer. Hola, cielo. Philip: ha venido un mensajero. Tenemos una misión, cielo. Forbes: Dale recuerdos.</p>

	<p>MaLaren- Forbes says "hi." Philip: Awkward. MaLaren- She says "hi" back.</p>	<p>MaLaren: Recuerdos de Forbes Philip: Rarito MaLaren: Dice que igualmente.</p>	<p>MaLaren: Recuerdos de Forbes Philip: Rarito MaLaren: Dice que igualmente.</p>
Travelers S01E012	<p>David: Hey, Marce. Marce: David? David: I'm glad you recognized my voice. So here's something awkward. There's a man in my apartment who's looking for you, and he has a gun. Marce: Has he hurt you?</p>	<p>David: Hola, Marce. Marce: ¿David? David: Me alegra que reconozcas mi voz. Ocurre algo muy raro. Hay un hombre aquí en mi piso que te busca, y tiene una arma Marce: ¿Te ha hecho daño?</p>	<p>David: Hola, Marce. Marce: ¿David? David: Me alegra que reconozcas mi voz. Ocurre algo muy raro. Hay un hombre aquí que te busca, y tiene una arma Marce: ¿Te ha hecho daño?</p>
Troll Hunters S01E10	<p>Chico: So, this is awkward right? ... stage kiss... Chica: And they say comedy is hard.</p>	<p>Chico: Bueno, qué incómodo, ¿verdad? Escena del beso... Chica: Y dicen que lo duro es la comedia.</p>	<p>Chico: Bueno, qué incómodo, ¿no? Besarse en el escenario. Chica: Luego dicen que la comedia es difícil.</p>
Troll Hunters S01E11	<p>Evil Teacher: Due to recent developments, I don't want things to be strange between us... your mother has invited me over to dinner, and I've graciously accepted. Will that make things awkward? Boy: awkward? No no no, it's just dinner... right?</p>	<p>Profesor malo: sinceramente, no... tras los últimos sucesos, no querría que cediera afectar a nuestra relación. Su madre me ha invitado a vuestra casa a cenar, y he aceptado con mucho gusto. ¿le resultaría... incómodo? Chico: ¿incómodo? ¡no no! ¿solo es una cena, verdad?</p>	<p>Profesor malo: Han pasado cosas, y no quiero que afecten a nuestra relación. Tu madre me ha invitado a cenar, y he aceptado. ¿Te incomodará? Chico: ¿incomodarme? ¡Qué va! ¿Es solo una cena no?</p>
Troll Hunters S01E15	<p>Host: Eli PepperJack! (Eli enters and dances) Chica 1: oh my god... Chica 2: Uh, awkward.</p>	<p>Presentador: y ahora, ¡Eli Pepperjack! (Eli entra y baila) Chico 1: ¿Pero qué haces? ... ¿Qué haces chaval?</p>	<p>Presentador: y ahora, ¡Eli Pepperjack! (Eli entra y baila) SIN TRADUCCIÓN</p>

		SIN TRADUCCIÓN	
Vampire Diaries S07E1	<p>Stefan: I told you how I felt about you and now its... it's weird.</p> <p>Caroline: No, it's not weird Stefan.</p> <p>Stefan: You just asked about my brother, who you hate, to fill awkward silence.</p>	<p>Stefan: Te dije lo que sentía de ti y ahora todo es... raro.</p> <p>Caroline: ¡No! No es raro, Stefan.</p> <p>Stefan: Me has preguntado por mi hermano al que odias para evitar un silencio incómodo.</p>	<p>Stefan: Te he dicho lo que siento por ti y ahora es... un poco raro.</p> <p>Caroline: ¡No! No es raro, Stefan.</p> <p>Stefan: Has preguntado por mi hermano al que aborreces, para darme conversación. SIN TRADUCCIÓN</p>
Wedding Crashers	<p>Jeremy: Janice, I apologize to you if I don't seem real eager to jump into a forced awkward intimate situation that people like to call 'dating.' I don't like the feeling.</p>	<p>Jeremy: Janice, lamento mucho si no parezco ansioso por lanzarme a una situación íntima y forzada que la gente le gusta llamar "salir juntos".</p>	<p>Jeremy: Janice, lamento mucho si no parezco ansioso por lanzarme a una situación íntima y forzada que la gente suele llamar "salir juntos".</p>
Wedding Crashers	<p>Jeremy: ... I'm starting to get interested...And when am I supposed to kiss her? Do I have to wait for the door, 'cause then it's awkward, it's like well goodnight.</p>	<p>Jeremy: ¿Cuándo debo besarla? ¿al cruzar la puerta? Puede ser violento.</p>	<p>Jeremy: ¿Cuándo debo besarla? ¿Delante de su puerta? Puede ser violento.</p>